

Bäerträffer Gemengenzeitung

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach

4/2018



GEMENGENZEITUNG

04/2018

Die nächste „Gemengenzeitung“
erscheint
im April 2019

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:
15/03/2019

La prochaine «Gemengenzeitung»
paraîtra
en avril 2019

Date limite pour vos rapports,
reportages et photos:
15/03/2019

Editeur: **Commune de BERDORF**
5, rue de Consdorf
L- 6551 Berdorf
79 01 87 - 1
commune@berdorf.lu

Comité de rédaction :
Administration communale de Berdorf

 PRINTED IN
LUXEMBOURG

**imprimerie
de
l'est**

2, rue Pierre Richardot (Z.I.)
L-6468 ECHTERNACH

B.P. 120
L-6402 ECHTERNACH

Tél.: 72 83 30
Fax: 72 83 41

e-mail: imprest@pt.lu
www.imprimeriedelest.lu



Table

des matières

Gemengerotssätzungen	4	Séances du Conseil communal
Aktivitéiten ronderëm d 'Gemeng	21	Activités au sein de la commune
Schoul an Opfaangstrukturen	28	Ecole fondamentale et structures d'accueil
Etat civil, Gebuertsdeeg	33	Anniversaires, Etat civil
Veräinsliewen, sozial an kulturellt Schaffen	36	Vie associative, culturelle et sociale
Wat dir wësse sollt	48	Bon à savoir
Manifestatiounskalenner	62	Calendrier des manifestations

Séance du mardi

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Guy Adehm, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos

Enstschuldig abwesend / Absence excusée: Carlo Bentner, Carlo Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 19h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 Presse: 1

Geschlossene Sitzung

1. Einstimmig verabschiedet der Gemeinderat die Gemeindeangestellte Nicole Colbett Struck, die seit 1990 im Anmeldebüro der Gemeinde tätig ist, in den wohlverdienten Ruhestand, der am 1. Juni 2019 beginnen wird.

2. Hinsichtlich des anstehenden Schwangerschaftsurlaub mit nachfolgendem ganztägigem, viermonatigem Elternurlaub der Gemeindeeinnahmerin Jessica Feller, muss für die Zeit ihrer Abwesenheit ab dem 13. Januar 2019 für adäquaten Ersatz gesorgt werden. Einzelne Aufgaben von Frau Feller dürfen nur von einem vereidigten Beamten in der Karriere des Gemeindeeinnahmers durchgeführt werden.

Einstimmig wird Herr Yves Reis aus Stegen, pensionierter Gemeindeeinnahmer der Gemeinden Tandel und Pütscheid, mit dieser Aufgabe betraut und die dementsprechende Entschädigung festgelegt.

Öffentliche Sitzung

3. Um die am 1. Juni 2019 in Rente gehende Frau Nicole Colbett-Struck zu ersetzen und zur Verstärkung der Effektivität des Anmeldebüros der Gemeinde, genehmigt der Gemeinderat die Schaffung des Postens eines Gemeindebeamten in der Karriere C1 des „Employé communal“. Als Bedingung für eine Kandidatur für alle EU-Bürger gilt unter anderem ein Schulabschluss für die ersten fünf Jahre des Sekundarunterrichtes, sowie die Kenntnis der drei Hauptsprachen des Landes (luxemburgisch, deutsch, französisch)

Der Posten, wird öffentlich, nach Genehmigung durch das Innenministerium, ausgeschrieben.

4. Nach ausführlichen Erläuterungen seitens des Revierförsters Frank Adam über die 2018 ausgeführten Arbeiten im Gemeindewald, und hier im Besonderen die Instandsetzung der durch die Überschwemmungen entstandenen Schäden an den Infrastrukturen der Wanderwege, erklärt er die für das Jahr 2019 im

Séance à huis clos

1. A l'unanimité des voix les conseillers accordent à Madame Nicole Colbett-Struck, salariée au bureau de la population de la commune depuis 1990, démission de ses fonctions suite à son départ à la retraite le 1^{er} juin 2019.

2. Madame Jessica Feller, receveuse communale, jouira de son droit au congé de maternité, suivi d'un congé parental à plein temps de 4 mois, à partir du 13 janvier 2019. Le conseil communal est invité à prendre une décision quant à son remplacement pour les tâches réservées exclusivement à un fonctionnaire dans la carrière du receveur communal.

Par conséquent il décide à l'unanimité des voix de désigner Monsieur Yves Reis de Stegen, receveur e.r. des communes de Tandel et Pütscheid pour l'accomplissement des missions précitées et de fixer son indemnité.

Séance publique

3. Sachant que Madame Nicole Colbett Struck jouira à partir du 1^{er} juin 2019 de sa retraite, il faut pourvoir à son remplacement et ceci avec l'objectif d'améliorer l'effectivité du bureau de la population de la commune. Ainsi le conseil communal décide de créer un nouveau poste d'employé communal à tâche complète dans la carrière C1. Peuvent concourir les candidats ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne ayant des connaissances suffisantes des langues française, allemande et luxembourgeoise et ayant réussi avec succès l'enseignement des cinq premières années d'études dans un établissement d'enseignement secondaire.

La publication officielle du poste aura lieu après approbation par le ministère de l'Intérieur de cette création de poste.

4. Après avoir fourni des explications détaillées sur les travaux réalisés en forêt communale en 2018, avec en particulier la réparation des dégâts causés par les

Forstplan vorgesehenen Arbeiten, welche ja auch schon durch die kürzlich stattgefundene Ortsbegehung des Gemeinderates praxisbezogen vorgestellt wurden.

Zu erwähnen bleibt, dass 2019 wieder Forstarbeiten anhand einer Seilbahnanlage durchgeführt werden, und dies im Ort genannt „Unter dem Hamm“. Diese Arbeiten werden großzügig staatlicherseits subventioniert.

Einstimmig, wird der Forstplan 2019 von den Gemeinderäten gutgeheißen.

inondations du 1^{er} juin 2018, M. Frank Adam, préposé forestier, présente les projets prévus pour 2019. Les conseillers ont déjà été informés sur ces projets lors d'une récente visite des lieux.

En 2019, il est de nouveau prévu d'exécuter des travaux forestiers à l'aide d'un système de téléphérage, ceci au lieu-dit « Unter dem Hamm ». Ces travaux sont subventionnés généreusement par l'Etat.

Le plan de gestion forestier de la commune de Berdorf pour l'année 2019 est entériné unanimement par les conseillers

PGF 2018	Dépenses / Ausgaben	Recettes / Einnahmen
Gestion durable de la forêt / Nachhaltige Waldbewirtschaftung (I)	264.000 €	306.000 €
Gestion durable de la forêt / Nachhaltige Waldbewirtschaftung (II)	10.000 €	5.000 €
Protection de la Nature Naturschutz	14.500 €	3.500 €
Ressources cynégétiques / Jagd und Fischerei	0	8.399 €
Sensibilisation / Sensibilisierung	25.000 €	8.000 €
Logistique et personnel	57.000 €	0
Bilan	370.500 €	330.899 €

Synthèse des volumes en m ³ Volumenzusammensetzung in m ³			
Essence / Art	Grume / Stammholz	Trituration / Papierholz	Total
Hêtres / Buche	550	1.900	2.450
Autres feuilles / Sonstiges	150	0	150
Pins / Kiefer	350	0	350
Epicéa / Fichte	600	0	600
Total	1.650	1.900	3.550

5. Ende des Jahres 2018 wurde die Arbeit des Klimateams der Gemeinde, respektive die seit 2013 umgesetzten Massnahmen des Klimapaktes von einem unabhängigen Organismus neu bewertet. Mit 72% (2016 65,2 %) ist man nur mehr 3% von der Gold Zertifizierung entfernt. Claude Wagner, Koordinator des Klimateams, erklärt noch einmal die positiven Akzente welche die letzten Jahre gesetzt wurden, und die Massnahmen mit der eine Verbesserung der Zertifizierung erreicht werden könnte. Ziel ist es bis 2020 die 75%-Hürde zu überwinden und so in den Genuss höherer Subventionen seitens des Staates zu kommen.

6. Seit Jahren wird darüber diskutiert ob es möglich ist den Festplatz im „Maartbësch“ in Berdorf, mit einem Regen- sowie Sonnenschutz zu versehen. In Arbeitssitzungen mit den lokalen Vereinen und mit dem Gemeinderat ist man schlussendlich bei einem Konzept mit einer mobilen Überdeckung verblieben. Der Kostenvoranschlag zur Installation dieses Überdaches

5. Un organisme indépendant vient d'évaluer à la fin de l'année 2018, les travaux de l'équipe pacte climat et des mesures prises dans ce cadre depuis 2013. 72% ((2016 65,2 %)) des mesures ont été acceptés et ils ne restent que 3% pour atteindre la certification or du pacte climat fixée à 75%. Claude Wagner, coordinateur de l'équipe climat, fait un résumé des mesures positives mises en place les dernières années et expose les mesures à prendre pour atteindre une amélioration de la certification. L'objectif a été retenu d'atteindre jusqu'à l'année 2020 la limite de 75% et de se voir alors accorder des subventions étatiques plus élevées.

6. Depuis des années les personnes intéressées discutent le projet d'installer une protection contre la pluie et le soleil pour la place de fête au centre «Maartbesch». Lors des réunions de travail avec les associations locales et le conseil communal, différentes idées ont été discutées pour enfin aboutir à un concept avec un système d'une couverture mobile. Le devis estimatif pour l'installation d'une telle couverture partielle s'élève à 125.000 €. Les conseillers approu-

beläuft sich auf 125.000 €. Einstimmig genehmigen die Räte dieses Projekt und hoffen dass die Arbeiten bis Anfang der Touristensaison abgeschlossen sind.

7. Im Laufe des Jahres 2017 wurden die Tribünen des Amphitheater „Breechkaul“ erneuert. Die Arbeiten wurden in Eigenregie und mit Holz aus der Region von den Gemeindearbeitern ausgeführt. So konnte man die Kosten dieses Projektes relativ niedrig gehalten, anfangs auf 50.000 € geschätzt.

Nach Abschluss der Arbeiten belaufen sich die Kosten auf 23.815,57 €. Einstimmig wird der Abschlussbericht vom Gemeinderat angenommen

vent unanimement ce projet et espèrent que les travaux d'installation vont être clôturés avant le début de la saison touristique.

7. Au cours de l'année 2017, les gradins de l'amphithéâtre «Breechkaul» ont été rénovés voir remplacés. Les travaux ont été réalisés par les ouvriers du service technique de la commune à l'aide de bois de la région, pour ainsi réduire le coût des travaux, évalué au début à environ 50.000,00 €.

Le décompte définitif au montant de 23.815,57 € est approuvé unanimement.



8. Einstimmig schliesst sich der Gemeinderat einem Positionspapier des Gemeindesyndikat SIDEN an, dies auf Anfrage des SIDEST.

Dieser fordert eine praxisorientierte Umsetzung der Subventionspolitik des Wasserwirtschaftsamtes betreffend die Durchführung von Projekten zur Verbesserung der Abwasserentsorgung.

9. In seiner Sitzung vom 8. August 2018 (Punkt 4) hat der Gemeinderat den Naturpark „Mëllerdall“ damit beauftragt im Rahmen der Arbeiten zum Schutz der Trinkwasserquellen einen Animater einzustellen, dies um die Landwirte und ihre Beratungsorgane seitens der Gemeinden adäquat begleiten zu können. Die dementsprechende Konvention zwischen dem Naturpark, dem Staat und den betroffenen Gemeinden wird vom Gemeinderat einstimmig angenommen.

10. Die Lebensmittelverschwendung ist ein Problem was in den vergangenen Jahren immer mehr thematisiert wird. Die Regierung hat vor zwei Jahren eine Sensibilisierungskampagne „Zusammen gegen die Verschwendung von Lebensmitteln“ gestartet, bei der die Gemeinden mit eingebunden werden sollen. Als

8. Sur demande du SIDEST, le conseil communal se rallie unanimement à l'avis du SIDEN prenant position principalement aux seuils adoptés par l'Etat et en particulier par l'Administration de la Gestion de l'eau en matière d'assainissement et exigeant une application plus réaliste de sa politique de subventionnement.

9. Suite à sa décision du 8 août 2018 portant son accord pour confier la mission de la coordination et du suivi régional des programmes des mesures au Parc Naturel «Mëllerdall», le conseil approuve unanimement la convention entre l'Etat, le Parc Naturel et les communes concernées réglant la coordination et le suivi régional des programmes de mesures en zone de protection autour des captages d'eau potable par un «animateur ressources eau potable» et réglant l'engagement de cette personne pour coordonner ces travaux.

10. Le gaspillage alimentaire est un problème de plus en plus thématisé les dernières années. Dans le cadre de la campagne de sensibilisation gouvernementale «Ensemble contre le gaspillage alimentaire!», le ministre de l'Agriculture sollicite l'appui des communes en faisant appel de se rallier à ce pacte national de solidarité contre le gaspillage alimentaire. La commune de Berdorf

eine der letzten Gemeinden tritt Berdorf einstimmig dieser Kampagne bei, und verpflichtet sich dazu seine Bürger über dieses Thema zu informieren und zu sensibilisieren

11. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Haushalt 2019 des regionalen Sozialamtes aus Befort.

Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem Betrag von 51.688,35 € an den Kosten des Sozialamtes.

12. Das Kulturministerium bittet die Gemeinde um ihre Stellungnahme betreffend die Klassifizierung als nationales Monument des historisch, ästhetisch und archäologisch interessanten Viergöttersteines, welcher sich unter dem Altar der Berdorfer Pfarrkirche befindet. Auf den vier Seiten des Steines sind die römischen Götter Minerva, Apollo, Herkules und Juno abgebildet.

Die Räte unterstützen dieses Klassifizierungsprojekt einstimmig.

est une des dernières communes laquelle se rallie unanimement à la campagne précitée et s'engage d'informer et de sensibiliser ses citoyens sur cette thématique.

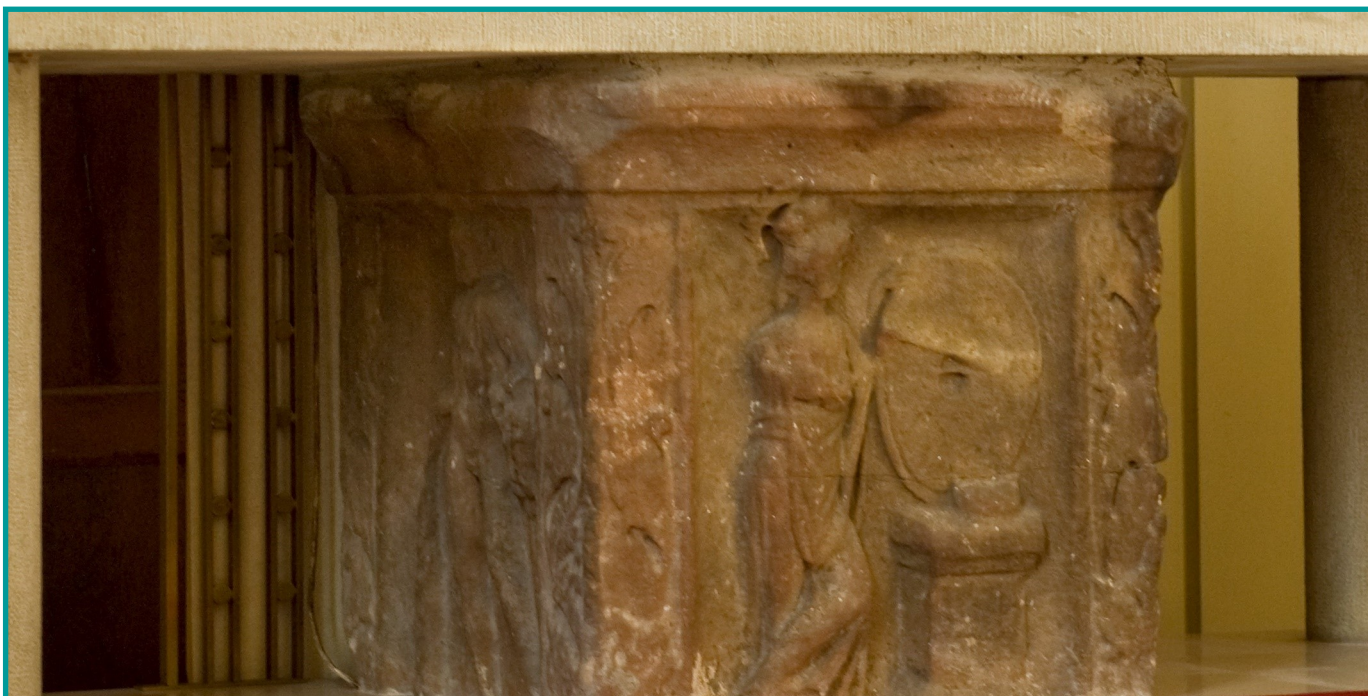
11. Les conseillers approuvent unanimement le budget 2019 de l'office social régional commun de Beaufort.

La commune participera aux frais de l'Office social avec un montant annuel de 51.688,35 €.

12. Le ministère de la Culture demande l'avis du conseil communal concernant le projet de classement comme monument national de l'objet mobilier «Viergötterstein», appartenant à la commune de Berdorf et installé actuellement en-dessous de l'autel de l'église de Berdorf, en raison de son intérêt historique, archéologique et esthétique. Sur les quatre côtés de la pierre on trouve les quatre divinités romaines June, Apollo, Minerve et Hercule.

Les conseillers avisent favorablement cette proposition de classement.

7



13. Der Gemeinderat genehmigt einstimmig mehrere Konzessionen für Bestattungsstellen auf dem Waldfriedhof „Laangebësch“:

3 Konzessionen für eine Dauer von 30 Jahren für die Familie Welter-Schmit aus Waldbillig

2 Konzessionen für eine Dauer von 15 Jahren für die Familie Alonso-Földner aus Larochette

4 Konzessionen für eine Dauer von 15 Jahren für die Familie Hubert-Kohn aus Berdorf

13. Les conseillers approuvent unanimement plusieurs concessions pour des emplacements sur le cimetière forestier «Laangebësch» :

3 concessions pour une durée de 30 ans pour la famille Welter-Schmit de Waldbillig

2 concessions pour une durée de 15 ans pour la famille Alonso-Földner de Larochette

4 concessions pour une durée de 15 ans pour la famille Hubert-Kohn de Berdorf

14. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister setzt die Räte über eine Unterredung mit der MEC asbl in Kenntnis, dies nachdem der Gemeinderat den Zusatz zur Konvention mit der Erhöhung des jährlichen Beitrag von 2 auf 3,3 € nicht genehmigt hatte. Nach einer eingehenden Diskussion wurde beschlossen dieses Thema nicht mehr in einer offiziellen Sitzung zu thematisieren und einen Brief zu verfassen um der MEC asbl die Argumente der Räte welche zu dieser Entscheidung geführt haben darzulegen. Hier sollte dann auch klargestellt werden, dass die Gemeinde die Konvention nicht kündigt sondern mit einem Beitrag von 2 € pro Einwohner Mitglied bleibt, und auch der Meinung ist dass die für die nächsten Monate geplanten Kurse weitergeführt werden müssten,
- er lädt die Räte dazu ein sich an der Nikolausfeier vom 3. Dezember 2018 zu beteiligen, am Morgen ab 8:15 Uhr in der Grundschule und am Nachmittag gegen 15:15 Uhr im Kulturzentrum „A Schmadds“,
- er informiert die Räte über die Feier für Bürger über 65 Jahre welche am Sonntag 2. Dezember von 15 bis 19 Uhr im Kulturzentrum stattfindet,
- er lädt die Räte dazu ein am Samstag 8. Dezember 2018 beim Tag der offenen Tür, organisiert von der Gemeinde und der Strassenbauverwaltung an der Baustelle des CR364 in der Echternacherstrasse, teilzunehmen,
- er informiert die Räte über ein Treffen des Schöffensrates mit dem Chef der Polizei Echternach am Mittwoch 28. November 2018 um über das Thema der Sicherheit allgemein und im Strassenverkehr zu diskutieren.

Fragen und Anregungen der Räte:

Rat Jean Schoos

- fragt nach ob sein Vorschlag aus der Arbeitssitzung betreffend Verkehrssicherheitsmassnahmen und 30 km Zonen vom Schöffensrat berücksichtigt wurde.

@ diese Idee wurde im Haushalt 2019 festgehalten.

Rat Guy Adehm

- ist der Meinung, dass attraktivere und buntere Blumen in den Blumenkästen auf der „Duerfplatz“ gepflanzt werden sollten;

Rat Raoul Scholtes

- informiert die Räte über den Nachhaltigkeitstag, der am 23. März 2019 von der Umwelt-, Verkehrs-, Mobilitäts- und Nachhaltigkeitskommission

14. Informations d'actualité données aux conseillers

- Le bourgmestre tient à informer les conseillers sur une réunion de concertation avec la MEC asbl, suite au refus d'approbation de l'avenant à la convention et en particulier de l'augmentation de la cotisation de la commune de Berdorf de 2 à 3,3 €. Après discussion il est retenu de ne plus rediscuter ce sujet lors d'une réunion officielle et de faire une lettre au MEC leur expliquant les différents arguments de la décision prise, en précisant que la commune de Berdorf n'entend pas résilier la convention initiale avec une cotisation de 2 € et est d'avis que les cours programmés pour les mois à venir doivent être maintenus;
- il invite les conseillers d'assister à la fête Saint Nicolas du 3 décembre 2018, le matin à partir de 8:15 à l'école fondamentale et l'après-midi à partir de 15:15 au Centre Culturel «A Schmadds»;
- il informe les conseillers sur la fête seniors 65+ le 2 décembre 2018 de 15 à 19 heures au Centre Culturel «A Schmadds»;
- il invite les conseillers d'assister à la Porte Ouverte du samedi 8 décembre 2018 organisée avec l'administration des Ponts & Chaussées pour visiter le chantier du CR364 dans la rue d'Echternach;
- informe sur un rendez-vous du collège des bourgmestre et échevins avec le chef de la police d'Echternach le mercredi 28 novembre à 11:00 heures, afin de discuter des problèmes de sécurité et de la circulation de notre commune;

Questions et suggestions des conseillers

Le conseiller Jean Schoos:

- se renseigne sur la suite donnée à sa proposition d'étudier des mesures de sécurité et de ralentissement de la vitesse dans les rues avec des zones 30 km/h

@ cette idée a été retenue au budget 2019

Le conseiller Guy Adehm:

- est d'avis qu'il faut mettre des fleurs plus attractives et colorées dans les bacs à fleurs installés sur la place «Duerfplatz» ;

Le conseiller Raoul Scholtes:

- informe sur la journée du samedi 23 mars 2019 organisée par la commission communale de la circulation, de la mobilité, de l'environnement et du développement durable dans le cadre d'actions en relation avec la protection de l'environnement,

organisiert wird. Vorgesehen sind Aktionen mit den Themen Schutz der Umwelt, Klimawandel und nachhaltige Entwicklung mit u.a. der Aktion „Grouss Botz“, einem Vortrag von Luc Zwank vom Wasserwirtschaftsamt und von Luc Pfister von der Universität Luxemburg.

- möchte wissen wie weit das Projekt zur Reparatur der Wasserleitung „Vugelsmillen“ - Wasserturm „Aquatower“ fortgeschritten ist.

@obschon der Gemeinderat in seiner Juli-Sitzung einen Kredit von 400.000 € frei geschaltet hatte, entschied das Wasserwirtschaftsamt in Eigenregie das Projekt zu leiten und die Arbeiten integral über den staatlichen Hilfsfonds zu finanzieren der nach den Überschwemmungen vom 1. Juni 2018 eingerichtet wurde.

Die Aufstellung des Lastenheftes, die Ausschreibung und die Vergabe des Auftrags haben jedoch im Nachhinein mehr Zeit gekostet als vorgesehen. Demnach können die Arbeiten erst Anfang Dezember 2018 oder Februar – März 2019 beginnen.

Beunruhigt über diese Entwicklung, hat die Gemeinde beim Planungsbüro, dem Wasserwirtschaftsamt und der beauftragten Firma ihre Bedenken über diese Verzögerung ausgedrückt und hat umgehend Massnahmen zur Frostsicherung der Wasserleitung angefordert, damit die Wasserversorgung der Gemeinde während den Wintermonaten aufrecht erhalten werden kann. Dieser Vorschlag wurde angenommen und die dementsprechenden Arbeiten werden noch vor den Feiertagen durchgeführt.

Ende der Sitzung gegen 21:00 Uhr

le changement climatique, la mobilité et le développement durable avec e.a. l'action «Grouss Botz», des exposés de Monsieur Luc Zwank de l'Administration de la Gestion de l'Eau (AGE) et de Monsieur Laurent Pfister de l'Université de Luxembourg

- se renseigne sur la suite du projet de la réparation de la conduite d'eau Vugelsmillen-château d'eau «Aquatower»

@ bien que le conseil communal avait libéré un budget de 400.000 € dans sa séance de juillet, l'AGE avait décidé de s'occuper elle-même du projet et de financer les travaux intégralement par l'intermédiaire du fonds étatique installé suite aux inondations du 1^{er} juin 2018.

Dans la suite, l'établissement du dossier de soumission, les procédures de demande d'offres et de la passation de commande ont pris plus de temps que présumé. Par conséquent les travaux ne peuvent commencer que début décembre ou bien en février – mars l'année prochaine.

Inquiet de ce retard inattendu, la commune vient d'intervenir auprès du bureau d'études, de l'AGE et de l'entreprise engagée pour envisager d'exécuter d'urgence des travaux de sécurisation contre le gèle de la conduite d'eau, afin de garantir un approvisionnement continu en eau potable de la commune pendant les mois d'hiver. Cette proposition a été acceptée et sera exécutée avant les fêtes de fin d'année;

Fin de la séance vers 21:00 heures



Neie Mataarbechter – Alain Gillen

An senger Sitzung vum 11. Juli 2018 huet de Gemengerot den Alain Gillen vu Bäertref op den neie Poste vun engem «Employé communal» genannt.

Den Alain schafft am Guichet vum Populationsbüro an garantéiert den Accueil vun de Bierger an de Suivi vun hiren Dossieren. Ausserdeem iwwerhëlt hie verschiddenen Aufgabe vun eisem Concierge.

Den Alain, dee 35 Joer jonke Bäertref, huet virdu méi wie 15 Joer am Privatberäich geschafft. Hee kennt eis Gemeng ganz gutt, net nëmme well en hei opgewuess souwéi an d'Schoul gaangen ass, mä och well en 5 Summervakanze beim Tourismussyndikat als Student geschafft huet.

Séance du vendredi

Anwesend / Présents: Joé Nilles, Suzette Seyler-Grommes, Daniel Scharff, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Marc Wintersdorf, Jean Schoos,

Entschuldigt abwesend / Absence excusée: Adehm Guy, Carlo Bentner,

Gemeindesekretär / Secrétaire communal : Claude Oé

Technischer Dienst / Service technique: Claude Wagner

Sitzungsbeginn / Début de la séance : 17h00

Zuhörer / Auditeurs: 1 **Presse:** 1

Öffentliche Sitzung

1. Genehmigung der jährlichen Subsidien und Zuwendungen an die lokalen Vereinigungen. Alle Subsidien wurden einstimmig gutgeheißen.

Séance publique :

1 Adoption de divers subsides et subventions aux associations locales. Tous sont entérinés unanimement.

Musik- und Gesangvereine / Sociétés de musique:

Société de musique Harmonie de Berdorf a.s.b.l.	4.250,00 €
Société de chant Chorale mixte de Berdorf a.s.b.l.	2.000,00 €

Kulturell tätige Vereinigungen / Sociétés culturelles

Fraen a Mammen Bäertref	1.000,00 €
BeKniFa	1.000,00 €

Sportvereine / Associations sportives

Berdorfer Laf a.s.b.l.	1.000,00 €
US BC 01 Berdorf/Consdorf	4.250,00 €
D.T. 1962 Berdorf	
	2.750,00 €

Ausserordentliche Zuwendungen zur Förderung der Jugendarbeit der Vereine / Subside extraordinaire pour soutenir les efforts des associations avec les jeunes

US BC 01 Berdorf/Consdorf	7.000,00 €
D.T. 1962 Berdorf	2.000,00 €
Bäertrëffer Pompjeeën	1.500,00 €

Vereinigungen welche im Tourismusbereich tätig sind / Associations travaillant dans l'intérêt de la promotion du tourisme

Syndicat d'Initiative et de tourisme	3.750,00 €
--------------------------------------	------------

Vereinigungen welche im sozialen Bereich tätig sind / Associations à vocation sociale

Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché	100,00 €
Air Rescue, Luxembourg	100,00 €
Association Luxembourg Alzheimer	100,00 €
Associations des Aveugles du Luxembourg	100,00 €
Autisme Luxembourg asbl	100,00 €
Croix-Rouge luxembourgeoise	100,00 €
Fondation Natur&Emwelt	100,00 €
Fondation Kriibskrank Kanner	100,00 €
Fondation Lëtzebuerger Kannerduerf	100,00 €
Fondation luxembourgeoise contre le cancer	100,00 €
Ligue luxembourgeoise de Prévention et d' Actions médico-sociales	500,00 €
Médecins sans frontières	100,00 €
Omega 90	100,00 €
Service Krank Kanner Doheem	100,00 €
Special Olympics Luxembourg	100,00 €

2. Den Räten liegt der Aktionsplan 2019 (PAL 2019) des CIGR Mëllerdall zur Begutachtung und Abstimmung vor.

Dieser beinhaltet die Zahl der Dienste welche von der Gemeinde Berdorf in Anspruch genommen werden und die finanzielle Beteiligung der Gemeinde an deren Kosten. Die genutzten Dienstleistungen mit den dementsprechenden Gesamtkosten und den alleinigen Kosten unserer Gemeinde sind folgende:

⇒ „Nachbarschaftsdienst“ („Heinzelmännerchen“) – 229.591,03 €/ 31.263,87 €

⇒ Rent a bike – 79.283,93 €/ 6.121,19 €

⇒ Unterstützung des Forstdienstes und des technischen Dienstes mit Unterhalt der Grünflächen: 219.541,32 €/ 123.541,32 €

Insgesamt: 540.453,16 €/ 160.936,35 €

Einstimmig wird der PAL 2019 angenommen.

3. Der angepasste Haushalt 2018, sowie der Haushalt 2019 liegen dem Gemeinderat zur Abstimmung vor.

Bürgermeister J. Nilles erklärt den Räten in seiner Einleitung die prioritären Aktivitätsfelder für die kommenden Monate, respektive Jahre, wie z.B.:

- Entwicklung des Centre „Maartbësch“ mit Betreuungs- und Schulinfrastrukturen sowie Holzhackschnitzelanlage
- Projekte von erschwinglichem Wohnungsbau
- Fortsetzung der aktiven Klimaschutz und

2. Le Plan d'Action local du CIGR (PAL 2019) est soumis pour approbation aux conseillers. Il reprend le nombre de services dont la commune a recours avec sa participation financière aux coûts de fonctionnement. Le coût total des services tant pour toutes les communes que pour la commune de Berdorf sont :

⇒ Service de proximité („Heinzelmännerchen“) – 229.591,03 € pour 31.263,87 €

⇒ Rent a bike – 79.283,93 € pour 6.121,89 €

⇒ Equipe environnementale et assistant le service forestier dans l'entretien des promenades 219.541,32 € pour 123.541,32 €

En total: 540.453,16 € pour 160.936,35 €

Le PAL 2019 est approuvé unanimement.

3. Le budget rectifié de l'année 2018 comme le budget 2019 sont soumis au conseil communal pour approbation. Le bourgmestre J. Nilles donne des précisions sur les champs d'activités prioritaires pour les mois ou bien années à venir comme p.ex. :

- Le développement du Centre « Maartbësch » avec une nouvelle structure d'accueil pour les enfants, l'extension du complexe scolaire ou bien l'installation d'un chauffage à copeaux de bois
- Investissements dans le logement social et à coût modéré

Energiesparpolitik

- Gewährleistung der Instandhaltung aller Infrastrukturen der Gemeinde
- Weiterentwicklung der touristischen und kulturellen Attraktivität der Gemeinde

Gemeindesekretär Claude Oé erläutert den Räten anhand einer visuellen Präsentation die wichtigsten Eckdaten des Haushaltes, begleitet von Erklärungen und Details seitens des Schöffenrates und von Claude Wagner, Chef des technischen Dienstes.

Mit dem Boni von 2017 von 6.002.159,78 € ergibt sich ein voraussichtliches Guthaben für 2018 von 4.620.053,57 €. Am Ende des Jahres 2019 soll noch ein Überschuss von 547.951,61 € bleiben. Mit denen im Reservefonds und des Fonds „Pacte logement“ enthaltenen Rücklagen, beziffert sich das voraussichtliche Kapital der Gemeinde für Ende 2019 auf 2.390.056,71 €, bei einer Schuldenlast von 1.989.848,10 €.

In den anschliessenden Diskussionen fokussieren sich die Räte grösstenteils auf die Projekte zur Beteiligung am Neubau eines Tourist Info mit Sanitäranlagen und Restauration durch den SIT Berdorf an der Stelle des heutigen Mini-Golfs, und der Machbarkeitsstudie einer Hängebrücke zwischen Berdorf und Befort. Handelt es sich bei Zweitem um eine Analyse beider Gemeinden ob solch ein Projekt realisierbar wäre und ob man die Zustimmung der zuständigen Ministerien (Tourismus und Umwelt) bekommen könnte, dreht sich die Diskussion beim ersten Projekt um die Einflussnahme der Gemeinde bei seiner Erstellung und einer eventuellen finanziellen Unterstützung, sowie der vom Schöffenrat vorgeschlagenen Höhe einer finanziellen Beteiligung. Es wird schlussendlich festgehalten dass die Bedingungen dieser Beteiligung in einer Konvention mit dem SIT festgelegt werden, und dass diese Konvention mit dem Projekt dem Gemeinderat zur Begutachtung und zur Abstimmung vorgelegt werden muss.

Der angepasste Haushalt 2018 wird einstimmig angenommen, während sich beim Haushalt 2019 lediglich Rat R. Scholtes seiner Stimme enthält.

Die Details der Haushaltsvorlage kann der Leser ab Seite 15 einsehen.

4. Im nächsten Punkt der Sitzung werden verschiedene Dokumente des Klimapaktes, die alle einstimmig von den Räten angenommen werden, von Claude Wagner, Verantwortlichem des Klimateams der Gemeinde, vorgestellt:

- Zusammenfassung aller Massnahmen des Klimapaktkataloges
- Schutz des Klimas und Energiestrategie auf dem Gebiet der Gemeinde
- Kontrolle, Optimierung der Funktionsweise und Sanierungskonzept

- Continuation d'une politique active pour la protection du climat et l'épargne de l'énergie
- Garantie de l'entretien et de la maintenance de toutes les infrastructures de la commune
- Perfectionnement continu de l'attractivité touristique et culturelle de la commune

Les points les plus importants du budget sont détaillés par le secrétaire communal Claude Oé à l'aide d'une présentation visuelle, complétée par des explications du collègue échevinal et de Claude Wagner, chef du service technique.

Avec le boni réalisé en 2017 de 6.002.159,78 €, le résultat prévisionnel pour 2018 s'élève à 4.620.053,57 €. A la fin de l'année 2019, un excédent de 547.951,61 € devrait être prévisible. Avec les réserves du fond de réserves et du fonds pacte logement, le capital prévisible de la commune s'élèvera enfin à 2.390.056,71 € contre une situation d'emprunts de 1.989.848,10 €.

Dans la suite des discussions les conseillers se concentrent sur deux projets. Le projet du SIT Berdorf de remplacer la terrasse Mini-Golf au «Maartbësch» par un nouveau bâtiment avec un bureau d'information pour touristes, des installations sanitaires et un restaurant, ainsi que l'étude de faisabilité d'un pont suspendu entre Berdorf et Beaufort. Tandis que pour le deuxième projet l'idée d'analyser d'abord sa faisabilité et de sonder le consentement des ministères concernés (Tourisme et environnement) est en principe acceptée, la discussion pour le premier projet tourne autour deux aspects: Sur la question de l'influence de la commune sur le projet, son coût et sur la clé de répartition financière de la subvention éventuelle de la commune et le montant proposé par le collège échevinal. Il est enfin décidé d'inscrire les conditions pour le subventionnement dans une convention à conclure avec le SIT et de soumettre pour discussion et approbation le projet et la convention au conseil communal.

Le budget rectifié 2018 est entériné à l'unanimité des voix des conseillers tandis que le budget 2019 est approuvé avec la voix d'abstention du conseiller R. Scholtes.

Le lecteur peut étudier le détail du budget à partir de la page 15 du présent journal.

4. Au prochain point de la séance différents documents en rapport avec le projet du Pacte Climat sont présentés par Claude Wagner, responsable de l'équipe climat, à savoir:

- Résumé de toutes les mesures du catalogue du Pacte Climat
- Protection du climat et stratégies d'énergie sur le territoire de la commune
- Controlling, optimisation du fonctionnement et concept d'assainissement

d. Hitze und Kälte aus Quellen von erneuerbaren Energien auf dem Gebiet der Gemeinde.

Diese Dokumente können wiederum integral auf der Internetseite der Gemeinde unter der Rubrik „Pacte climat“ eingesehen werden.

5. Nach dem Sperren der Strasse nach Echternach, nutzten viele Autofahrer den landwirtschaftlichen Weg über „Posselt“ als Schleichweg. Das vermehrte Verkehrsaufkommen in dieser Strasse führte zu erheblichen Schäden an deren Randstreifen. Sobald die Echternacherstrasse wieder geöffnet ist, werden hier Reparaturarbeiten im Rahmen der von der ASTA (Ackerbauverwaltung) jährlich organisierten Instandsetzungsarbeiten landwirtschaftlicher Wege durchgeführt.

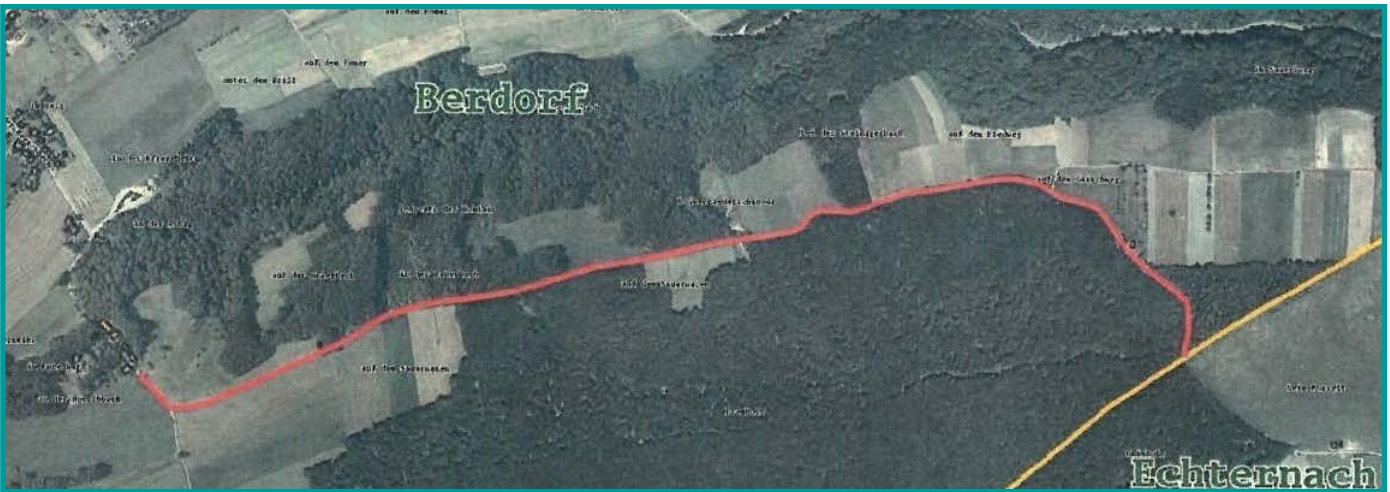
Den Räten liegt ein Kostenvoranschlag über 107.500 € zur beidseitigen Instandsetzung der Randstreifen der Strecke Heisbich bis Posselt (2.700 m) zur Abstimmung vor. Dieser wird einstimmig angenommen. Das Ministerium kofinanziert die Arbeiten mit 30%.

d. Chaleur et froideur résultant de sources d'énergie renouvelables sur le territoire de la commune

Les conseillers sont unanimement d'accord avec ces documents qui peuvent être consultés intégralement sur la page internet de la commune sous la rubrique « Pacte climat ».

5. Après que la route vers Echternach a été barrée pour tout le trafic, beaucoup d'automobilistes ont fait le choix de prendre la voirie rurale vers «Posselt» pour aller vers Echternach. L'augmentation considérable du trafic dans cette rue avait pour conséquences des dégâts considérables aux accotements de la voirie. Il est prévu de réaliser des travaux de réparation de ces accotements après la réouverture de la rue vers Echternach. Ces travaux seront organisés et coordonnés par l'ASTA (Service du ministère de l'agriculture) dans le cadre des travaux de mise en état annuel des voiries rurales.

Le devis pour ces travaux s'élève à 107.500 € et reprend les travaux de réparation des accotements de la liaison Heisbich-Posselt sur 2.700 m. Il est entériné unanimement par les conseillers. Le ministère participe avec 30 % aux coûts du projet.



6. Ein zweiter Kostenvoranschlag über 167.250 €, ebenfalls erstellt durch die ASTA, für die Erneuerung des landwirtschaftlichen Weges „Auf dem Schofspad“ über 950 m, wird ebenfalls einstimmig angenommen. Auch hier fallen 30% Subsidien seitens des Ministerium an.



6. Un deuxième devis au montant de 167.250 €, établi également par l'ASTA, pour le renouvellement de la voirie rurale «Auf dem Schofspad» sur 950 m, est également approuvé par les conseillers. Même participation de 30% du ministère aux travaux.

7. Die abgeänderte Schulorganisation mit der UGDA Musikschule für 2018/2019 wird ohne Gegenstimme angenommen. Die ursprünglich vorgesehene Gesamtdauer der Kurse für Schüler der Harmonie Berdorf steigt von 180 Minuten pro Woche auf 300 Minuten pro Woche, mit 3 Klarinettenkursen zu 30 Minuten, 2 Trompetenkursen zu 30 Minuten, 3 Saxophonkursen zu 20 Minuten und 3 Saxophonkursen zu 30 Minuten

8. Bedingt durch die unter Punkt 7 abgeänderte Schulorganisation der UGDA Musikschule für 2018/2019 steigen die anfallenden Kosten für die Gemeinde Berdorf von ursprünglich 14.957,88 € auf 24.929,80 €. Der Nachtrag zur Konvention wird einstimmig angenommen.

9. Das Kulturministerium bittet die Gemeinde um ihre Stellungnahme betreffend die Klassifizierung als nationales Monument des historisch und architektonisch interessanten Gebäudes 23, Biirkelterstrooss in Berdorf/Birkelt und dies auf Anfrage der Besitzerin, Frau Odile Hoffmann.

Die Räte unterstützen dieses Klassifizierungsprojekt einstimmig.

10. Informationen an die Räte:

- Der Bürgermeister lädt die Räte dazu ein, einer Einladung der Ortsgemeinde Bollendorf nachzukommen, an ihrer Gemeinderatssitzung vom 18. Dezember 2018 19 Uhr teilzunehmen. Sinn und Zweck dieses Treffens ist eine neuerliche Kontaktaufnahme um über aktuelle und zukünftige grenzübergreifende Projekte zu diskutieren und um die freundschaftlichen Beziehungen unter Nachbarn zu verbessern.

Fragen und Anregungen der Räte:

Die Räte stellten keine Fragen mehr.

Ende der Sitzung gegen 20:30 Uhr

7. L'organisation scolaire modifiée avec l'école de musique UGDA pour l'année 2018/2019 est entérinée unanimement. La durée totale des cours prévue initialement à 180 minutes par semaine a été rehaussée à 300 minutes par semaine, avec 3 cours de clarinette à 30 minutes, 2 cours de trompette à 30 minutes, 3 cours de saxophone à 20 minutes et 3 cours de saxophone à 30 minutes.

8. En conséquence du point 7, l'adaptation de cette organisation scolaire avec l'UGDA pour l'année 2018/2019 provoque une augmentation des frais y relatifs qui passent de 14.957,88 € à 24.929,80 € pour la commune de Berdorf. L'avenant à la convention est approuvé unanimement.

9. Le ministère de la Culture demande l'avis du conseil communal concernant le projet de classement comme monument national du bâtiment 23, Biirkelterstrooss à Berdorf/Birkelt sur demande de la propriétaire Odile Hoffmann en raison de son intérêt historique et architectural.

Les conseillers avisent favorablement cette proposition de classement.

10. Informations d'actualité données aux conseillers

- Le bourgmestre invite les conseillers à suivre une invitation de la commune locale de Bollendorf(A) pour assister à la réunion du conseil communal le mardi 18.12.2018 à partir de 19:00 heures. L'objet de cette rencontre est une prise de contact pour discuter des sujets et projets transfrontaliers actuels et futurs et pour intensifier les relations amicales entre voisins.

Questions et suggestions des conseillers. Les conseillers n'ont pas posé de questions.

Fin de la séance vers 20:30 heures

In memoriam



In memoriam

Emile Hansen

(* 21.02.1935 † 09.12.2018)

Den Emile Hansen vun der Weilerbaach war Member vum Gemengerot als Vertrieeder vun der deemoleger Sektioon Bollendorf-Bréck vum 01.01.1982 bis den 31.12.1987.

Als aktive Member am Komitee vum Tourismussyndikat huet hien eng helle Wull Randonnéeën als Guide encadréiert. Besonnesch beléift waren seng Wanderrungen am Kontext vum 2. Weltkrich, besonnesch ronderëm d'Evenementer am Sauerdall no der Ardennenoffensiv.

Mir drécken der ganzer Famill eis härezechst Bäileed aus.

Angepasster Haushalt 2018 und Haushalt 2019 der Gemeinde

Budget rectifié 2018 et budget 2019 de la commune

In seiner Sitzung vom 14. Dezember 2018 verabschiedete der Gemeinderat den jeweils einstimmig angepassten Haushalt 2018 und den Haushalt 2019.

Dans sa séance du 14 décembre 2018, le conseil communal vient d'approuver à l'unanimité des voix le budget rectifié 2018 et le budget 2019.

Rektifizierter Haushalt / Budget rectifié 2018

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	6.455.244,85 €	365.551,42 €
Ausgaben / Dépenses	4.862.072,08 €	3.340.830,40 €
Boni 2018	1.593.172,77 €	
Mali 2018		2.975.278,98 €
Boni compte 2017	6.002.159,78 €	
Boni général 2018	7.595.332,55 €	
Mali général 2018		2.975.278,98 €
Boni fin 2018		4.620.053,257 €

Haushalt / Budget 2019

	Ordinaire	Extraordinaire
Einnahmen / Recettes	1.179.497,30 €	1.332.723,24 €
Ausgaben / Dépenses	5.443.532,50 €	7.113.790,00 €
Boni 2019	1.735.964,80 €	
Mali 2019		5.781.066,76 €
Boni présumé 2018	4.620.053,57 €	
Boni général 2019	6.356.018,37 €	
Mali général 2019		5.781.066,76 €
Boni fin 2019		574.951,61 €

Ordentlicher rektifizierter Haushalt 2018 / Budget ordinaire rectifié 2018

Kategorie / Catégorie	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses
Technischen Codes / Codes techniques	29.405,81 €	0,00 €
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.511.036,22 €	1.935.039,20 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	27.803,74 €	440.363,55 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	11.750,00 €	141.411,62 €
Wirtschaft / Affaires économiques	69.146,77 €	550.833,19 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	409.220,15 €	583.887,44 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	375.690,36 €	300.982,60 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	17.096,07 €	457.819,85 €
Unterricht / Enseignement	4.095,73 €	451.734,63 €
Total	6.455.244,85 €	4.862.072,08 €

Ordentlicher Haushalt 2019 / Budget ordinaire 2019

Kategorie / Catégorie	Einnahmen- Recettes	Ausgaben Dépenses
Allgemeine Dienste der Verwaltung / Services généraux des administrations publiques	5.928.276,20 €	2.166.995,37 €
Soziale Absicherung / Protection sociale	24.000,00 €	472.250,00 €
Öffentliche Ordnung und Sicherheit / Ordre et sécurité publics	28.000,00 €	196.975,00 €
Wirtschaft / Affaires économiques	352.995,51 €	607.150,00 €
Umweltschutz / Protection de l'environnement	425.566,15 €	591.947,77 €
Wohnen und Gemeinschaftseinrichtungen / Logements et équipements collectifs	394.359,44 €	325.650,00 €
Kultur, Freizeit und Kultus - Culture, loisirs et culte	22.750,00 €	584.800,00 €
Unterricht / Enseignement	3.550,00 €	497.764,36 €
Total	7.179.497,30 €	5.443.532,50 €

Haupteinnahmen 2018/2019 der Gemeinde / Recettes principales de la commune pour 2018/2019:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2018	2019
Rückzahlung von Personalkosten der Gemeinde durch den Staat oder andere Partner Remboursement d'une part des salaires de la commune par l'Etat ou d'autres partenaires	31.000,00 €	10.000,00 €
Subventionen des Staates - Subventions de l'Etat	84.422,24 €	98.216,15 €
Vermietung von Land oder Wohnungen - Location de terrains et d'immeubles	42.772,08 €	43.909,44 €
Dienstleistungen der Gemeinde (Wasser, Müllabfuhr, Friedhof, Kanal, Mobiles Essen) Prestations de la commune (eau potable, déchets, canalisation, cimetière, repas sur roues)	700.407,74 €	749.640,00 €
Rückzahlung von Kosten der Grundschule / Remboursement de frais de l'école fondamentale	4.095,73 €	3.550,00 €
Allgemeine Gemeindetaxen - Taxes communales générales	22.599,34 €	20.724,34 €
Grundsteuer - Impôt foncier	49.526,20 €	49.526,20 €
Kommunale Gewerbesteuer - Impôt commercial communal (ICC)	149.000,00 €	155.000,00 €
Globaler Finanzfonds—Fonds de dotation globale (FDG = ICC + FCDF)	5.215.000,00 €	5.682.000,00 €
Forstverwaltung, Fischerei und Jagd - Service forestier, pêche et chasse	59.459,79 €	336.271,17 €
Verschiedenes / Divers	96.961,73 €	30.650,00 €
Total	6.455.244,85 €	7.179.497,30 €

Ausserordentlicher Haushalt / Budget extraordinaire 2018/2019

	2018	2019
Staatliche Subsidien und Beteiligungen von Gemeinden - Subsidies de l'Etat et participations de communes	302.795,85 €	899.856,00 €
Wohnungsbaupakt - Pacte logement	30.423,07 €	400.000,00 €
Außerordentliche Gemeindetaxen - Taxes communales extraordinaires	30.332,50 €	30.000,00 €
Kommunale Syndikate - syndicats intercommunaux	2.000,00 €	2.867,24 €
Total	450.163,23 €	1.013.990,00 €

Hauptausgaben 2018/2019 der Gemeinde / Dépenses principales de la commune pour 2018/2019:

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2018	2019
Gehaltskosten des Gemeindepersonals / Rémunérations du personnel de la commune	1.380.593,33 €	1.534.000,00 €
- Beamte / Fonctionnaires	657.800,00 €	680.350,00 €
- Gemeindebeamte / Employé communal	11.600,00 €	95.750,00 €
- Verwaltungsangestellte / Salariés administratifs	38.400,00 €	17.900,00 €
- Arbeiter / Salariés à tâches manuelles	376.000,00 €	427.000,00 €
- Studenten / Etudiants	9.152,57 €	18.000,00 €
- Pensionsfonds der Pensionskasse / Fonds de pension de la Caisse de Prévoyance	117.000,00 €	120.000,00 €
Gehälter des Forstdienstes (Arbeiter und Beamte) / Salaires service forestier (ouvriers et fonctionnaires)	173.219,44 €	178.000,00 €
Beteiligung an der Maison Relais (25%) / Participation aux frais de la Maison Relais	175.000,00 €	190.000,00 €
Arbeitslosenfonds / Fonds pour l'emploi	2.750,00 €	2.900,00 €
Beteiligung am Gemeindefonds / Dotation au fonds pour dépenses communales	0,00 €	22.000,00 €
Jährliche Kosten der Geldanleihen / Annuité des emprunts	215.149,36 €	216.500,00 €
Soziale Absicherung / Protection sociale:		
- Beteiligung am CIGR Möllerdal / Participation aux frais du CIGR Möllerdal (Service de proximité, Rent a Bike, équipe environnement et forestier etc...)	132.000,00 €	161.000,00 €
- Anteil am regionalen Sozialamt / Part à l'Office social Régional	52.000,00 €	52.000,00 €
- Beteiligung am Telealarm / Participation au service Téléalarme	900,00 €	900,00 €
Konvention mit dem Tierasyl / Convention avec l'asile pour animaux	476,00 €	500,00 €

Ordentlicher Haushalt / Budget ordinaire	2018	2019
Feuerwehr / Service d'incendie:		
Beteiligung am RAGTAL / Participation au RAGTAL	5.006,25 €	0,00 €
- Beteiligung an Kosten anderer Gemeinden / Participation aux frais d'autres communes	3.200,00 €	0,00 €
- Beteiligung am / Participation CGDIS	32.122,00 €	70.000,00 €
Öffentlicher Transport / Transport public:		
- Beteiligung FPE am Bummelbus / Participation FPE au bus de proximité	26.500,00 €	27.000,00 €
- Beteiligung am Night Rider Dienst / Participation au service Night Rider	2.000,00 €	2.000,00 €
Müllabfuhr / Gestion des déchets:	313.709,50 €	316.970,00 €
Recyclingcenter / Centre de recyclage Junglinstercentre:		
- Laufende Kosten / Frais d'amortissement courant	60.500,00 €	63.500,00 €
- Investitionskosten / Frais d'investissement	12.509,50 €	13.000,00 €
-Beteiligung am Abfallsyndikat SIGRE / Participation au SIGRE	18.700,00 €	17.470,00 €
- Hausmüll / Déchets ménager	135.000,00 €	135.000,00 €
-Bioabfall / Déchets biodégradables	38.000,00 €	38.000,00 €
- PMC, Glas , Papier / PMC / verre, papier	29.000,00 €	30.000,00 €
-Spermmüll und organische Abfälle / Déchets encombrants/organiques	15.000,00 €	15.000,00 €
-Mülltonnen und Abfallsäcke / Poubelles et sacs	5.000,00 €	5.000,00 €
SIDEST - Interkommunales Abwassersyndikat—syndicat intercommunal pour la gestion des eaux usées		
- Ordinare Ausgaben / Dépenses ordinaires	227.177,94 €	232.477,77 €
- Ausserordentliche ausgaben / Dépenses extraordinaires	250.000,00 €	500.000,00 €
Industriezone Echternach / SIAEE - Zone industrielle à Echternach		
- Ordinare Ausgaben / Dépenses ordinaires	6.013,75 €	7.500,00 €
- Ausserordentliche ausgaben / Dépenses extraordinaires	9.000,00 €	9.000,00 €
SICEC— Crématoire de Hamm (Intention d'adhérer - Beitrittsabsicht		
Participation annuelle	0,00 €	250,00 €
Droit d'entrée	0,00 €	20.000,00 €
SIGI - Interkommunales Informatiksyndikat / Syndicat intercommunal pour l'informatique	81.498,64 €	82.497,27 €
SYVICOL - Gemeinde- und Städtesyndikat / Syndicat des villes et communes	2.431,00 €	2.271,10 €
Naturpark Möllerdall / Parc Naturel Möllerdall	37.400,00 €	34.940,00 €
LEADER GAL Möllerdall (2018+2019-> 2018)	0,00 €	32.000,00 €
MEC - Chancengleichheitsbewegung / Mouvement pour l'égalité des chances	3.800,00 €	3.800,00 €
ORT - Regionales Tourismusbüro / Office régional du tourisme	9.000,00 €	9.000,00 €
Aquatower a.s.b.l.	62.140,13 €	63.700,00 €
Beteiligung an den Kosten des SIT-Informationsbüros / Participation aux frais du bureau d'information du SIT	24.000,00 €	24.500,00 €
Echternacher Musikschule / Ecole de musique d'Echternach	68.255,00 €	82.000,00 €
UGDA-Musikschule / Ecole de musique de l'UGDA	14.000,00 €	36.000,00 €

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt

Die wichtigsten laufenden Projekte	2018	2019
Les projets courant les plus importants		
Erneuerung der Internetseite der Gemeinde / Mise-à-jour du site Internet de la commune	13.074,19 €	5.000,00 €
Integration des alten Postbüros in die Gemeindeverwaltung	0,00 €	13.000,00 €
Intégration de l'ancien bureau de poste dans l'administration communale		
Überarbeitung des allgemeinen Bebauungsplans	22.000,00 €	100.000,00 €
Révision du plan d'aménagement général de la commune (PAG)		
Bau eines neuen Gemeindeateliers für den technischen Dienst und den Forstbetrieb der Gemeinde	0,00 €	30.000,00 €
Construction d'un nouvel atelier pour le service technique et le service forestier de la commune		
Neubau eines Gebäudes für Auffangstrukturen mit Erweiterung des Schulkomplexes	25.000,00 €	50.000,00 €
Construction d'une Maison Relais et extension du complexe scolaire		
Renovierungsarbeiten des Feuerwehrgebäudes	26.000,00 €	0,00 €
Travaux de rénovation du bâtiment du service d'incendie		

Budget extraordinaire / Ausserordentlicher Haushalt

Die wichtigsten laufenden Projekte Les projets courant les plus importants	2018	2019
Bau eines Lagers für Holzhackschnitzel und Langholz im Ort « Lëtschent » Construction d'un dépôt pour copeaux de bois et pour bois long au lieu « Lëtschent »	270.000,00 €	0,00 €
Arbeiten zur Verstärkung des MT Creos-Netzes in Berdorf - Beteiligung an den Kosten der Gräben Travaux de renforcement du réseau MT Creos dans la localité de Berdorf - participation aux frais de tranchées	0,00 €	250.000,00 €
Bau einer Holzhütte beim Rastplatz «Kaasselt» Construction d'un chalet en bois à l'aire de repos «Kaasselt»	0,00 €	30.000,00 €
Anschluß der Schmutzwasserentwässerung rundum den Ort Heisbich an die Kläranlage in Echternach - Ersetzen der Kläranlage „Heisbich“- Regenüberlaufbecken—das Projekt wird vom SIDEST übernommen Raccordement du réseau d'assainissement déversant le lieu «Heesbich» au réseau déversant vers la station d'épuration d'Echternach - remplacement de la station d'épuration « Heisbich » - bassin d'orage—projet repris par SIDEST	104.838,37 €	0,00 €
Kanalisierung, Erneuerung der Wasserleitung und der Strasse der Ortschaft Kalkesbach Assainissement, renouvellement de la conduite d'eau et de la rue de la localité de Kalkesbach	50.000,00 €	200.000,00 €
Erneuerung der Kanalisation in der Strasse « Beim Bïrchen » in Bollendorf-Pont Aménagement de la canalisation dans la rue "Beim Bïrchen" à Bollendorf-Pont	30.000,00 €	100.000,00 €
Regenüberlaufbecken mit Pumpstation und Zuleitung in Bollendorf-Pont—Projekt wird vom SIDEST übernommen Bassin d'orage avec station de pompage et conduite d'adduction à Bollendorf-Pont—projet repris par le SIDEST	20.000,00 €	0,00 €
Ausbau und Umänderung der unterirdischen Infrastrukturen im Bereich « Maartbësch » in Berdorf Extension et réaménagement des infrastructures souterraines au centre "Maartbësch" à Berdorf	200.000,00 €	2.400.000,00 €
Bau einer Holzhackschnitzelanlage mit Fernwärmeheizung und Lagerhalle zur Energieversorgung der öffentlichen Bauten im Bereich « Maartbësch » Construction d'un chauffage à copeaux de bois avec réseau de chauffage urbain et dépôt de stockage pour copeaux au centre "Maartbësch" à Berdorf	25.000,00 €	725.000,00 €
Schutzmassnahmen gegen das Hochwasser in Bollendorf-Pont Mesures de protection contre les Crues de la Sûre à Bollendorf-Pont	0,00 €	50.000,00 €
Projekt zur Neugestaltung des Platzes an der Grundhoferstrasse und der Strasse «Ruetsbech» Projet de réaménagement de la place «rue de Grundhofi» - rue «Ruetsbech»	20.000,00 €	80.000,00 €
Ausbau und Umänderung der Strassen und Parkinginfrastrukturen im Bereich «Maartbësch» Extension et réaménagement des infrastructures de voirie et de parking au centre "Maartbësch"	50.000,00 €	300.000,00 €
Instandsetzungsarbeiten auf den Friedhöfen in Berdorf (2018) und Bollendorf-Pont (2019) Travaux de réaménagement aux cimetières de Berdorf (2018) et de Bollendorf-Pont (2019)	30.000,00 €	6.000,00 €
Absicherung der Quellenfassungen « Meelerbur » Sécurisation des captages des sources "Meelerbur"	472.714,46 €	0,00 €
Sanierung des Wasserbehälters «Houscht» Assainissement du réservoir CE «Houscht»	20.000,00 €	100.000,00 €
Finanzielle Beteiligung an der Umsetzung des Massnahmenprogrammes zum Schutz der Trinkwasserquellen der Gemeinde Berdorf Apport financier en vue de l'exécution du programme de mesures pour la protection des sources d'eau de la commune de Berdorf	20.000,00 €	90.000,00 €
Bau von sozialerschwinglichen Wohnungen und Renovierung der alten Schule in Bollendorf-Pont Construction de logements sociaux et transformation de l'ancienne école à Bollendorf-Pont	430.000,00 €	500.000,00 €
Machbarkeitsstudie und Ausführungsvorschläge betreffend eines Fitnessareals Etude de faisabilité et propositions d'aménagement d'un aire «fitness»	0,00 €	50.000,00 €
Machbarkeitstudie und gegebenenfalls Installation einer Überdeckung des öffentlichen Platzes im « Maartbësch » Etude de faisabilité et le cas échéant installation d'un système de couverture partielle de la place publique «Maartbësch»	5.000,00 €	125.000,00 €

Neue Projekte für 2019 - Nouveaux projets lancés en 2019

2019

Die Datenbanken der Gemeindeverwaltung werden mit der Datenschutzgesetzgebung in Einklang gebracht Mise en conformité des traitements de l'administration communale au règlement général sur la protection des données	10.000,00 €
GIS-System - Neue Orthophotos und neue Kartographie Système GIS - nouvelles orthophotos et nouvelle cartographie	24.000,00 €
Ersetzen der Büroeinrichtung des Aufsehers des Gemeindeateliers Remplacement du mobilier de bureau du préposé dans l'atelier communal	9.000,00 €
Erneuerung der landwirtschaftlichen Wege - Projekt 2019 Mise en état de la voirie rurale effectuée par l'ASTA - projet 2019 (Auf dem Schofspad – Heisbich/Posselt)	274.750,00 €
Anteil der Gemeinde Berdorf in der Gesellschaft « Wandpark Möllerdall s.a. » Part de la commune de Berdorf pour la constitution de la société «Wandpark Möllerdall s.a.»	45.000,00 €
Finanzielle Beteiligung am Bau eines neuen Ausschanks auf dem Platz des Mini-Golfs durch das Tourismusyndikat Berdorf Participation financière aux frais de construction d'une nouvelle buvette au site du "Mini-Golf" par le SIT Berdorf	300.000,00 €
Machbarkeitsstudie betreffend den Bau einer Hängebrücke von Berdorf nach Befort Etude de faisabilité pour le projet de construction d'un pont suspendu entre Berdorf et Beaufort	10.000,00 €
Ersetzen der Bushaltestelle an der Kreuzung « Kalkesbach-Dosterthof » Remplacement de l'abri-bus au carrefour "Kräizstroos" Kalkesbach-Dousterhof	10.000,00 €
Installieren von 2 Aufladegeräten für E-Bike Installation de 2 bornes de recharge pour E-Bikes	3.000,00 €
Anpassen der Einfahrten zu den 30 km Zonen und anderer Gemeindestrassen Adaptation des entrées en zone 30 et d'autres voiries vicinales	30.000,00 €
Beitritt zum SICEC—Krematorium in Luxemburg Apport pour frais d'adhésion au SICEC - Crématoire de Luxembourg	20.000,00 €
Erstellen des Dokumentes LUXWSP (Water Safe Plan Luxembourg) im Bereich des Trinkwassers Etablissement du dossier LUXWSP (Water Safe Plan Luxembourg) en matière d'eau potable	17.500,00 €
Erneuerung der externen Beleuchtung des Wasserturms Aquatower mit LED Renouvellement de l'éclairage extérieur du château d'eau Aquatower en LED	25.000,00 €
Beleuchtung des Fußgängerweges « Bebauung in der Sank—Grundhoferstrasse » mit LED-Lampen Eclairage de la liaison piétonnière "lotissement Sank - rue de Grundhof" en LED	18.000,00 €
Installation einer Entkalkungs- und Enthärtungsanlage in der Sporthalle Mise en place d'une installation de détartrage et d'adoucissement de l'eau au hall sportif	17.500,00 €
Ankauf neuen Küchenmaterials (Geschirr, Besteck, Aufbewahrung) für das Kulturzentrum « A Schmadd's » Acquisition de nouveau matériel de cuisine (vaisselle, couverts, rangement) pour le centre culturel «A Schmadd's»	10.000,00 €
Kauf von mobilen Trennwänden System « Easydrape » für das Kulturzentrum «A Schmadd's » Acquisition d'un système de séparation mobile "Easydrape" pour le centre culturel «A Schmadd's»	6.000,00 €
Grundschule -.Sensibilisierungskampagne für den Klimaschutz Ecole fondamentale - campagne de sensibilisation pour le climat	12.000,00 €
Grundschule - Ersetzen der Beleuchtung der Klassensäle durch LED Ecole fondamentale - Remplacement de l'éclairage des salles par LED	5.500,00 €
Früherziehung—Installation einer kleinen Küchenzeile Ecole précoce - installation d'une kitchenette	18.000,00 €

Reservfonds der Gemeinde / Fonds de réserve budgétaire de la commune:

Speisung / Alimentation en 2003	126.445,97 €
Speisung / Alimentation en 2004	199.747,70 €
Speisung / Alimentation en 2005	157.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2007	58.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2008	400.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2011	125.000,00 €
Entnahme / Reprise en 2013	200.000,00 €
Speisung / Alimentation en 2018	170.000,00 €
Total 31.12.2019	1.036.193,67 €

Die Haushaltsvorlage 2019 sieht keine Nutzung des „Reservfonds“ vor.

Le budget 2019 ne prévoit pas de recours au Fonds de réserve.

Fonds des Wohnungsbaupaktes / Fonds du pacte logement de la commune:

Speisung / Alimentation en 2009	304.425,00 €
Speisung / Alimentation en 2010	273.735,00 €
Speisung / Alimentation en 2013	166.677,27 €
Speisung / Alimentation en 2015	408.690,00 €
Speisung / Alimentation en 2016	781.875,00 €
Total des subventions	1.935.450,00 €

Reprise projets assainissement	286.031,94 €
Reprise projets eau potable	443.365,63 €
Reprise projets logement	17.509,30
Total des reprises	746.906,77 €
Avoir du fonds	1.192.410,54 €

Reprise supplémentaire estimée 2018: 17.509,30 € - avoir estimé fin 2018: **1.178.911,23 €**

Reprise estimée 2019: 400.000 € - avoir estimé fin 2018: **778.911,23 €**

Gemeindeschuld entsprechend dem Haushalt / Dettes de la commune suivant le budget

	Periode Période	Initialbetrag Montant initial	Stand / Solde 31.12.2018	Stand / Solde 31.12.2019
2003: Sporthalle / Hall sportif	2003-2023	1.000.000,00 €	250.484,39 €	195.424,31 €
2004: Kulturzentrum / Centre culturel	2004-2024	1.000.000,00 €	331.367,86 €	276.862,02 €
2014: Wasserturm / Château d'eau	2014-2034	2.000.000,00 €	1.614.555,97 €	1.517.561,77 €
Total		4.000.000,00 €	2.196.408,22 €	1.989.848,10 €

Pro Kopf Verschuldung der Gemeinde (Schätzung) / Dette de la commune par tête d'habitant (estimation):

31.12.2018: 1.785 Einwohner / habitants: 1.230,48 €

Annuité / Rückzahlung 2018 213.544,35 € = 3,3081 des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2018

31.12.2019: 1830 Einwohner / habitants: 1.087,35 €

Annuité / Rückzahlung 2019: 214.079,66 € = 3,48 % des recettes ordinaires de / der ordentlichen Einnahmen von 2019

Situation financière fin de l'exercice 2018:	Montant	Situation financière fin de l'exercice 2019:	Montant
Fonds de réserve:	1.036.193,67 €	Fonds de réserve:	1.036.193,67 €
Fonds pacte de logement:	1.178.911,23 €	Fonds pacte de logement:	778.911,23 €
Résultat 2018	4.620.053,57 €	Boni 2019	574.951,61 €
Total	6.835.158,47 €	Total	2.390.056,51 €

Dréchemauern an der Ruetsbech



De Projet vun den Dréchemauern, lancéiert vun den Naturparken, entwéckelt sech sou lues zu engem nationale Projet. An der Gemengenzeitung 2017/3 hate mer schonns eng Kéier ausféierlech doriwwer geschriwwen. No den

Iwwerschwemmung vum 1. Juni 2018 waren de Baachlaf an och d'Promenaden d' Ruetsbech erof komplett zerstéiert. Énnert der Leedung vum Jo Goergen vum Naturpark Mëllerdall, huet eng Ekipp Fräiwëlleger mat Aarbechter vum CIGR a vum

Bëschservice dëse Baachlaf mat Hëllef vun Dréchemauern nees hiergestallt, an et huet schonns déi éischt Reeschaueren iwwerstanen.



Nationalen Dag vum Bam 17.11.2018

- Gemeng lechternach



Den Nationalen Dag vum Bam organiséiert vum Naturpark Mëllerdall fir all Membergemengen huet dëst Joer zu lechternach stattfonnt. Hei gouf um Site vun der Kläranlag fir all Naturparkgemeng eng Esskastanie geplanzt.

Fotoen : Guy Seyler



24.11.2018 - Aweigung vum neien techneschen Hall vun der Gemeng Bech a Präsenz vun Membere vum Bärtrëffer Schäfferot



PORTE OUVERTE

EN PRÉSENCE DE CAROLE DIESCHBOURG, MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DE FRANCOIS BAUSCH, MINISTRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE ET DES INFRASTRUCTURES

SUR LE CHANTIER DES TRAVAUX DE REFECTION DU CR 364 ENTRE BERDORF ET ECHTERNACH

Ein Thema das alle Berdorfer Bürger die letzten Monate beschäftigt hat war sicherlich die Frage wann die gesperrten Straßen Richtung Echternach und Grundhof wieder instand gesetzt werden, respektive wann sie wieder für den Verkehr zugänglich sind.

Um den interessierten Bürger einen Einblick in die entstandenen Schäden und den Fortschritt der Reparaturarbeiten an den beschädigten Straßenabschnitten geben zu können, wurde am Samstag den 8. Dezember 2018, auf Initiative der Gemeindeverantwortlichen und in Zusammenarbeit mit der Straßenbauverwaltung ein Tag der offenen Tür rundum die Baustelle Richtung Echternach organisiert. Die zuständigen Minister für Umwelt, Frau Carole Dieschbourg und Straßenbau Herr François Bausch ließen es sich nicht nehmen an dieser Initiative teilzunehmen.

Bei regnerischem Wetter hatten sich eine 40 interessierte Bürger eingefunden um den detaillierten Ausführungen des Chefs der Diekircher Straßenbauverwaltung, Herr Marc Ries, über das Ausmaß der Schäden und die durchgeführten oder noch durchzuführenden Arbeiten, zuzuhören. Sie konnten sich davon überzeugen dass an

Le sujet le plus discuté les derniers mois par les citoyens de Berdorf est certes la question à quelle moment les routes barrées vers Echternach et Grundhof seront réparées et rouvertes pour le trafic.

Avec l'objectif de permettre aux citoyens intéressés de se faire une image des dégâts et de l'évolution des travaux de réparation aux tronçons des routes endommagées, une porte ouverte autour du chantier direction Echternach a été organisée le samedi 8 décembre 2018, et ceci sur initiative de la commune et en coordination avec l'administration des Ponts & Chaussées de Diekirch. Les ministres responsables pour l'environnement, Madame Carole Dieschbourg, et pour les travaux publics, Monsieur François Bausch, n'avaient pas la moindre réticence de participer à cette organisation.

Malgré le temps pluvieux, quelques 40 citoyens intéressés étaient présents pour être informés par le chef de l'administration des Ponts & Chaussées de Diekirch, Monsieur Marc Ries, de l'envergure des dégâts et du détail des travaux de réparation réalisés et à réaliser. Ils ont pu voir que sur plusieurs places les travaux de stabi-

mehreren Stellen wo die Überschwemmungen vom 1. Juni starke Schäden an den Straßenrändern hinterlassen hatten, die Befestigungsarbeiten schon abgeschlossen wurden. Zudem wurde die unterspülte Mauer unterhalb der Brücke durch Betoneinspritzungen statisch stabilisiert. Der Neuaufbau der Straße ist zu 80% abgeschlossen, Es bleiben noch an 2-3 Stellen oberhalb des Perekop Befestigungsarbeiten durchzuführen. Wenn die Witterungsbedingungen es zulassen, werden alle Arbeiten bis Mai abgeschlossen sein. Eine längere Schneephase oder anhaltender Regen erschweren die Arbeiten oder machen sie nahezu unmöglich.

lisation des glissements des talus suite aux inondations du 1^{er} juin 2018 ont déjà été finis. Le mur de soutènement en aval du pont a été stabilisé par des injections de béton, tandis que 80 % des travaux de reconstruction de la rue sont presque finis. Ils restent 2 à 3 emplacements en amont du « Perekop » où des travaux de stabilisation doivent encore être réalisés. On estime pouvoir rouvrir la rue au cours du mois de mai, sous condition que les conditions météorologiques le permettront, sachant qu'une longue période avec de la neige ou des pluies continues vont ralentir ou même arrêter l'évolution du chantier.



Beim CR364 Richtung Grundhof wurden in einer ersten Phase mehrere kleine Schäden an den Straßenrändern unterhalb des Predigtstuhl bis zur Vogelmühle repariert, sowie der Kanal der „Ruetelechbach“ oberhalb des Predigtstuhls wieder freigelegt. Die eigentlichen Reparaturarbeiten der eingestürzten Straße beim Predigtstuhl, denen aus sicherheitstechnischen Gründen eine längere

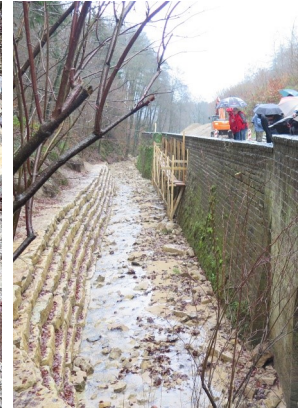
Pour le CR364 direction Grundhof, des dégâts aux accotements de la route ont été réparés sur plusieurs emplacements en aval de la Chaire jusqu'au lieu dit «Vugelsmillen». D'autant plus le canal pour eau de surface du ruisseau « Ruetelechbach » en amont de la Chaire a été dégagé complètement. Les travaux de réparation de la rue écroulée ont commencé au cours

Vorbereitungszeit vorausging, haben diese Woche begonnen und sollen auch bis Juni-Juli 2019 abgeschlossen sein. Die Sicherheit der ausführenden Firma war nicht garantiert, da es zu jedem Zeitpunkt zu neuerlichen Rutschungen des Hanges kommen konnte.

Zum Abschluss des Rundgangs konnten sich die Teilnehmer mit einer warmen Tasse Kaffee und einem Croissant, organisiert durch die Mitarbeiter des Forstdienstes der Gemeinde, ein wenig aufwärmen.

de la dernière semaine. Des préparatifs plus intenses ont dû précéder ces travaux ceci à cause de la sécurité du chantier pour l'entreprise de construction qui n'était pas tout à fait garantie sachant que des glissement de terre auraient pu se produire à tout moment. La fin des travaux est programmée pour juin-juillet 2019.

A la fin de la visite du chantier les participants ont obtenu l'occasion de s'échauffer avec une tasse de café et un croissant, service offert par les collaborateurs du service forestier de la commune.



WEIHNACHTSBAUM VOR DEM GEMEINDEHAUS IN BERDORF



Wie auch schon in den vergangenen Jahren errichtete die Gemeinde Berdorf (unter der Regie des Forstbetriebes und des technischen Dienstes der Gemeinde) wieder einen imposanten Weihnachtsbaum während der Advents- und Weihnachtszeit vor dem Gemeindehaus in der Konsdorferstrasse in Berdorf Die Blautanne wurde auch dieses Jahr (wie schon im Dezember 2017) von Frau Odile Hoffmann gespendet und musste lediglich aus der Halsbach/Biirkelterstrooss in Berdorf zum Gemeindehaus transportiert werden. In den Abend- und Nachtstunden wurde der Baum wieder durch eine energiesparende LED-Beleuchtung festlich in Szene gesetzt.

EIN KUNSTVOLLER UND NACHHALTIGER WEIHNACHTSBAUM IN DER GEMEINDEVERWALTUNG.

In der Advents- und Weihnachtszeit 2018 erhellte ein kunstvoll gestalteter Weihnachtsbaum aus Holz die Empfangshalle der Gemeinde Berdorf.

Die kreative Idee des eleganten und puristischen Holzdesigns stammt vom Hauswart der Gemeinde Berdorf, Christian Wacker, der den Baum zusammen mit den kommunalen Forstarbeitern anfertigte.

(Dieser Artikel dient auch der Richtigstellung der in der „Sauerzeitung Nr. 356 Januar 2019“ veröffentlichten Informationen bezüglich des Weihnachtsbaumes)

Text: Claude WAGNER + Frank ADAM



Kommissioun vum drëtten Alter

De 9. Oktober 2018 war am 'Berdorfer Eck' e gesellegt Mëttegiessen, wat vun der Kommissioun fir den 3. Alter organiséiert gouf an e groussen Succès hat.



Mëttegiessen mat Keelespill am Café Lenert



13.11. 2018 Am 'Berdorfer Eck' hun d'Seniorensicherheitsberoder Informatiounen zum Thema 'Verhaltensorientierung a Verhaltensmassnahmen bei Einbruch' an 'Taschendiebstahl und Tricks an der Haustür' ginn. D'Kommissioun fir den drëtten Alter hat zu deem interessanten Nomëtteg agelueden.



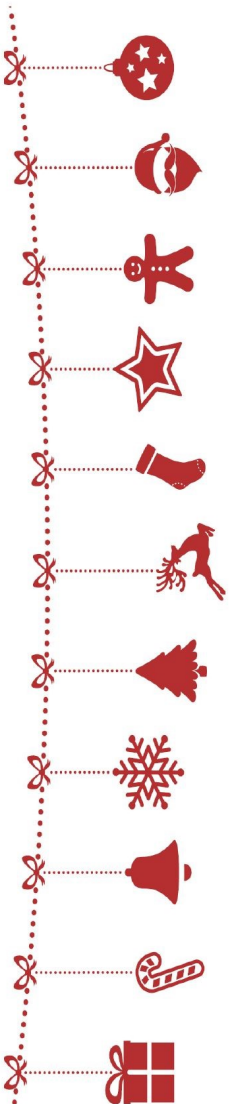
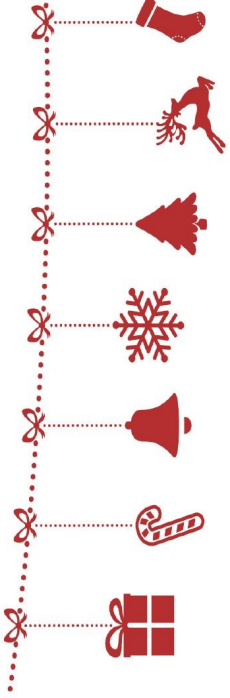
02.12.2018 Joeresofschlossfeier 65 +



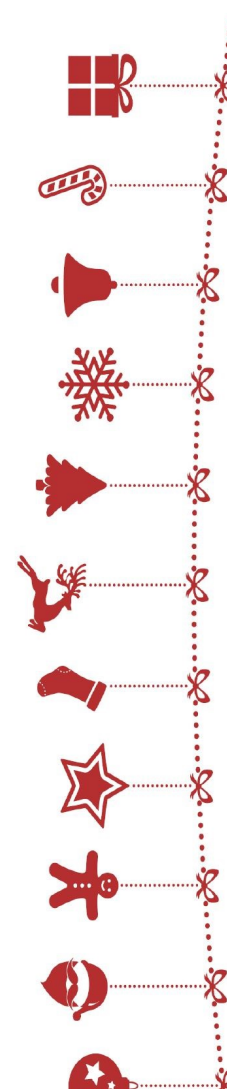
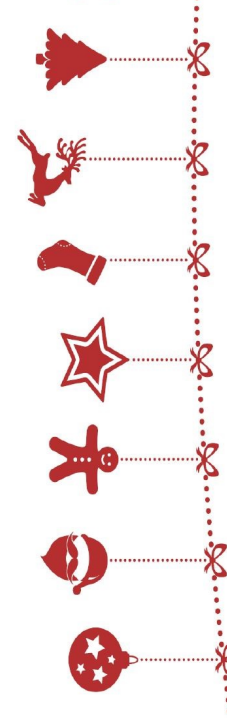


Text: Kommissioun vum drëften Alter
Fotoen: Kommissioun vum drëften Alter & Guy Seyler

03.12.2018



Kleeschen



Aktivitäten vom Cycle 2

Bewegung an der Schoul



Besuch beim Grosbusch

Schoul an
Opfangstrukturen

30



Mir baken





Léieren an der Natur

De Kleeschen an der Schoul



Trifolion: Max und Moritz



Schoul an Opfaangstrukturen 31



Film "Pachamama" am Ciné Sura

De Cycle 2 zu Befort op der Äispist



Raider bei der Schoul



Schoul an
Opfaangstrukturen

32

De Raider bei der Schoul gëtt
ëmmer ganz flott vun den
Elterevertrieeder zesummen mat de
Kanner dekoréiert.

Fotoen: Martine Wintersdorf-
Thommes





Diamantene Hochzeit Adehm Marcel – Hubert Marguerite

Am vergangenen 26. November feierten die Eheleute Hubert Marguerite (84) und Adehm Marcel (88) in Berdorf ihren 60. Hochzeitstag im Volksmund Diamantene Hochzeit genannt.

Alles begann bei einem Tanzabend in einer Nachbarortschaft wo die sympathischen Eheleute sich zum ersten Mal begegneten. Am 26. November 1958 schlossen sie dann in Berdorf den Bund des Lebens. Zusammen führten die beiden den landwirtschaftlichen Betrieb in Berdorf.

Adehm Marcel war zudem von 1979 bis 2009 Mitglied des Sozialamtes der Gemeinde und ein langjähriges Mitglied des Kirchenrates. Die glückliche Ehe wurde mit zwei Söhnen und einer Tochter sowie drei Enkelkindern gesegnet.

Im Namen der Berdorfer Gemeindebevölkerung überbrachten die Mitglieder des Schöffenrates den Jubilaren die besten Glückwünsche für die Zukunft.

Noces de diamant Adehm Marcel – Hubert Marguerite

C'était en date du 26 novembre 2018 que les conjoints Hubert Marguerite (84 ans) et Adehm Marcel (88) de Berdorf ont fêtés leur 60e anniversaire de mariage, dénommé couramment noces de diamant.

Lors d'une soirée de danse dans une localité voisine, les époux sympathiques se sont rencontrés pour la première fois. Le 26 novembre 1958 ils se sont mariés à Berdorf. Ensemble ils ont travaillé dans leur exploitation agricole à Berdorf.

Adehm Marcel était en outre membre de l'Office social de la commune de Berdorf de 1979 à 2008 et membre de la fabrique d'église. De l'heureux mariage sont issus deux fils et une fille et trois petits enfants.

Le collège échevinal a tenu à apporter au couple les félicitations de la commune et les meilleurs vœux pour l'avenir.

Hochzäit

Mariages

Mariage
Brian Meder
&
Michelle Spaus
26.10.2018
Berdorf



Partenariat



Partenariat

Lis Seyler
&
Florian Steg
31.12.2019
Bollendorf-Pont



90. Gebuertsdag vum Conrad-Mangen Vicky vu Bollendorf-Bréck

De leschten 22. Dezember huet d'Conrad-Mangen Victorine genannt Vicky vun der Bollendreffer-Bréck am Krees vu senger Famill säin 90. Gebuertsdag gefeiert.

Gebuer 1928 am Präizerdaul als eent vun 11 Kanner huet et d'Vicky op d'Bollendreffer-Bréck verschloen, wou hat am Dezember 1956 mam Conrad Léon, deemolege Schäffen an der Bäertrëffer Gemeng, bestuet ginn ass. Hei wunnen si zënterhier zesummen an hirem Haus an der Grusswiss. Trotz hirem Alter a munch gesondheetleche Réckschlei bewältegen si hiren Alldag nach selbstänneg a mat vill Courage a mat der Ënnerstëtzung vun hiren dräi Bouwen, dräi Enkelinnen an neierdëngs enger klenger Urenkelin.

De Schäfferot huet et sech net huele gelooss dem Vicky fir seng 90 Joer déi beschte Gléckwënsch vun der Gemeng ze iwwerbréngen.

90e anniversaire de Conrad-Mangen Vicky de Bollendorf-Pont

Victorine Conrad-Mangen de Bollendorf-Pont, appelé par son entourage „Vicky“, vient de fêter son 90^e anniversaire le 22 décembre dernier.

Née à Pratzthal en 1928 dans une famille de 11 enfants, elle est venue à Bollendorf-Pont pour se marier en décembre 1956 avec Conrad Léon, échevin de la commune de Berdorf. Depuis-là ils y habitent ensemble dans leur maison dans la rue «Grusswiss. Malgré leur âge avancé et des reculs de santé périodiques ils comblent indépendamment leur vie avec beaucoup de courage et le soutien de la famille avec trois fils, trois petites-filles et depuis peu une arrière-petite-fille:

Le collège échevinal a présenté au nom des citoyens de la commune ses félicitations à Vicky pour cette belle étape de vie.

Haupeschfest 2018

De Weekend vum 3. an 4. November war zu Berdorf déi 14. Editioun vum Haupeschfest mat Konschthandwerkermaart.

Bei schéinem Hierschtwieder a gudder Laun hun eng 10.000 Leit an de Stroosse vu Berdorf e puer flott Stone verbruecht.

Hei konnte si Konschtafikelen vun 120 Aussteller bewonneren an natierlech och kafen. D'Auswiel war grouss a sou war fir jiddereen eppes derbäi.

Fir lessen an Drénken hunn d'Veräiner aus der Gemeng beschtens gesuergt, an an der Kaffisstuff konnt en sech erblosen a selwer gebakene Kuch schmaachen.

An de Stroosse vum Duerf si Stelzegänger getrëppelt,

Ritter hu gekämpft, an de Ballonkënschtler huet mat sengen Kreatiounen Kanneren lichte gelooss.

D'Fraen a Mammen vu Berdorf si frou iwver de groussen Erfolleg vum Haupeschfest a soen hire Gäscht, hiren Aussteller, hire Memberen a Frënn, an eiser Gemeng e grouse Merci.

Text: Fraen a Mammen vu Berdorf

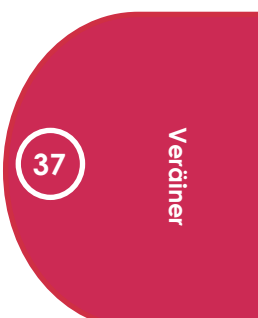
Fotoen: Fraen a Mammen vu Berdorf & Guy Seyler





BEKNIFA

Baken fir d'Haupeschfest



Haupeschfest



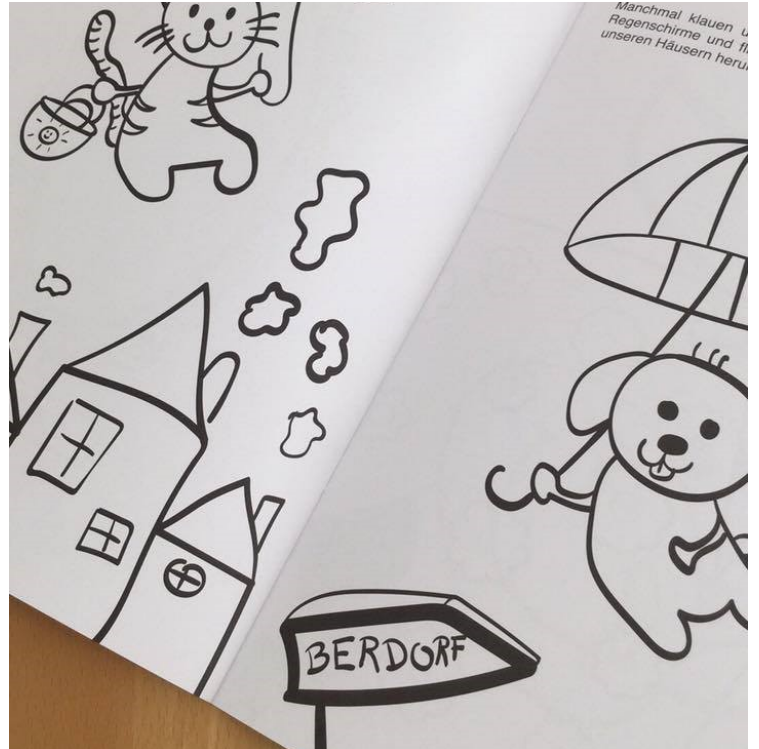


Fotoen: Pit Schmitz an Joy Schadeck

Eng Fro aus dem Quiz

8. Wien ass dest Këndchen?

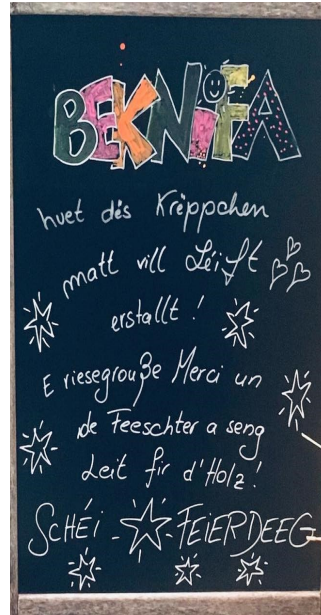




BeKniFa huet e flott Molbuch fir d'Kanner gemaach.
 An dësem Buch fannt Dir vill Biller fir auszemolen a fäerdeg ze molen.
 Kafen kënnst Dir et fir 8 € iwwer beknifa@beknifa.lu



Krëppchen



1. Hëllef Cours

BeKnifa huet een Éischt Hëllef Cours fir Kanner organiséiert.

Ënnert der Leedung vun der Madame Wintersdorf-Thommes Martine hate Kleng a Grouss vill Spaass.



Veräiner 40



Babysitter-Schnuppercours

An eisem Babysitter-Schnuppercours konnten déi méi Jonk bis 14 Joer gewuer ginn, wat wichteg ass fir op kleng Kanner opzepassen.

Dëse Cours gouf vu BeKniFa asbl organiséiert, vun der Initiativ Liewensufank asbl ofgehalen a vun der Gemeng Bäärtref ënnerstëtzt.



Babysitter aus der Gemeng

Eis Gemeng huet 12 nei diploméiert a kompetent Babysitter fir déi vill frëschgebaken Elteren vun 2018 ze entlaaschten.


Dëse Cours gouf vu BeKniFa asbl organiséiert, vun der Initiativ Liewensufank asbl mat de Formatricen Nadine Laugs-Bissen an Betty Krombach ofgehalen a vun der Gemeng Bäärtref ënnerstëtzt.



Donnéeën vun eise jonken Babysitter

D 'Informatiounen fann dir och um Internetsite vun der Gemeng ënnert

<https://www.berdorf.lu/service-citoyens/babysitter>



DE BOER Esther
Berdorf
691 399 288
estheredb88@gmail.com

DELFINE Milena
Berdorf
621 646 738
milena0112@icloud.com

DE BOER Ruth
Berdorf
691 103 265
ruth@pt.lu

DETRUISEUX Eloïse
Berdorf
621 728 104
eloisedetruioux@yahoo.fr

LAUGS Lea
Kalkesbach
621 649 830
laugslea@gmail.com

LIEGEOIS Bjorg-Marit
Berdorf
621 779 330
bjorgl@hotmail.com

OBERWEIS Lisa
Berdorf
621 835 815
obeli487@school.lu

RESCH Carole
Berdorf
621 197 451
caroleresch@hotmail.de

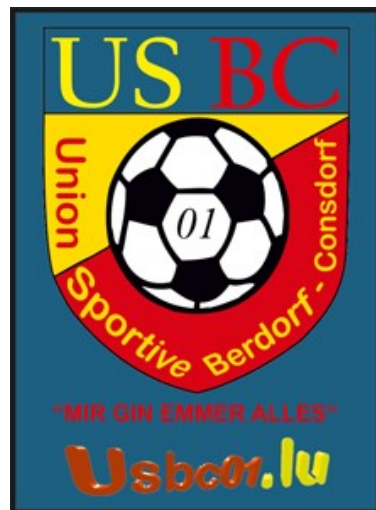
SCHMIDT Laura
Berdorf
621 457 591
joadla@pt.lu

WINDAL Mika
Berdorf
621 229 897
mika.windal@gmail.com

USBC01

D'Jugendéquipes vum USBC01 Berdorf-Consdorf kruten nei Poschen gesponsert vun der Firma BULTGEN vun Consdorf, an der Agence Foyer Fil Alain & Gatti Walter vun Niederkorn.

Text a Foto: USBC01

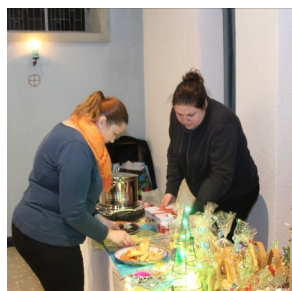
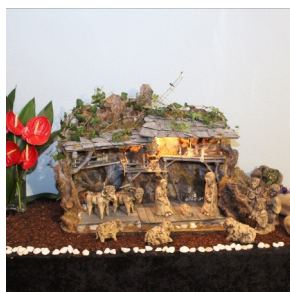


Krëpperchers-Ausstellung

Krëpperchers-Ausstellung an der Kierch zu Bollendorf-Bréck organiséiert vun der Associatioun Oeuvre Saint-Jean

43

Veräiner



Krëppchen zu Berdorf an der Kierch



Pappen & Männer hunn och dëst Joer d'Krëppchen an onser Kierch zu Bäertref opgeriicht an d'Ouverture war Freides den 14.12.2018

Duerno gouf et e Stéck Stollen an e gudde Glühwäin deen och offréiert gouf vun de Pappen & Männer

Text a Foto: Pappen a Männer
Bäertref

Amis de la Fleur Berdorf-lechternach

08.12.2018 — Chrëschtffeier am Veräinshaus zu lechternach

Fotoen: Guy Seyler



Junk & AI

Vicky Conrad- Mangen vun der Bollendorfer Bréck huet 90 Joer gefeiert. « Junk & AI » hu gratuléiert.

Text a Foto: Junk & AI



HSRCL

(High Speed Racing Club Luxembourg)

45

Verdiner

Der HSRCL (High Speed Racing Club Luxembourg) stellt sich vor!

Unser Verein wurde im Jahr 2010 von Tun Da Fonseca gegründet und steht unter der Schirmherrschaft des ACL Sport, der im Namen der FIA die Verantwortung für den Luxemburger Autosport trägt.

Wir organisieren Slalommeisterschaften, Trackdays, Rundstreckenrennen, Oldtimermotorradrennen und den Autopolis Slalom Cup.

Tun DA Fonseca ist Präsident des Vereins. Er kümmert sich unter anderem um die Organisation und Sicherheitspläne der Veranstaltungen. Er selbst hat sein Team ausgebildet.

Noch vor 5 Jahren war er einziger Rundstrecken-

Rennleiter in Luxemburg. Mittlerweile hat er vier weitere Rennleiter ausgebildet.

Somit konnte er seine Erfahrungen der letzten 20 Jahre als Rennleiter, auf Strecken wie Spa Francorchamps(B), Zolder(B), Mettet(B), Anneau du Rhin (F) und vielen anderen, weitergeben.

Sekretärin des Vereins ist Tessy Wahl, Kassierer ist Miguel Vieira.

Das gesamte Team besteht aus ca 12 Mitgliedern, die an einem Rennwochenende zum Einsatz kommen.

Hinzu kommen: Streckensicherung, Notarzt,Krankenwagen,Medical Intervention Car (MIC), Zeitabnahme, und, und, und...

Dieses Jahr stehen viele neue Herausforderungen an!

Während unserer offiziellen Slalommeisterschaft auf der Goodyear-Teststrecke in Colmar-Berg, habt auch Ihr (nicht lizenzierte Autosportbegeisterte) die Möglichkeit Rennluft zu schnuppern.

Während dem Autopolis High Speed Racing Slalom Cup dürft Ihr selbst in einem Fiat Abarth Euer Können unter Beweis stellen! Anmelden könnt Ihr euch auf unserer Webseite: www.hsrl.lu

P.S.: Tania Flammang, Mandy Ciuca, Nora Michels und François Flammang haben durch diese Möglichkeit den Sprung in die luxemburger Motorsportszene geschafft.

Die Oldtimer-Motorradrennen werden auf der Goodyear-Teststrecke, aber auch in Chambley bei Metz gefahren.

Falls jemand Lust hat, mit seinem privaten Fahrzeug die Goodyear-Strecke selbst zu testen, bieten wir diese Möglichkeit während unseren Trackdays an. Dort könnt Ihr ebenfalls als Beifahrer(in) in exklusiven Sportautos mitfahren.

Das Rundstreckenrennen findet im Juni dieses Jahres auf der Goodyear-Teststrecke statt.

Mit Stolz geben wir unsere absolute Neuheit für dieses Jahr bekannt:

„7 Racing Team“

Dies ist unser neues Rennteam! Wir besitzen einen VW Fun Cup Evo 1.

Dieses Fahrzeug stellen wir neuen, lizenzierten Fahrern zur Verfügung.

So besteht für diese die finanzierbare Möglichkeit den Start in die Motorsportwelt zu wagen.

Wir werden dieses Jahr an den berühmten Langstreckenrennen des VW Fun Cup Belgien teilnehmen. Höhepunkt dieser Serie ist das legendäre 25h Rennen in Spa Francorchamps am zweiten Juliwochenende.

Wir freuen uns auf eine spannende Saison.

(Kontakt über: www.hsrl.lu)

Text a Fotoen: HSRCL ASBL



HIGH SPEED RACING CLUB

LUXEMBOURG
www.hsrcl.lu

Saison 2019
Circuit Goodyear

Championnat des Circuits
15/16 Juni

Championnat des Slaloms
Autopolis Ladies & Men Slalom Cup
24-Mars
15 Septembre

Trackdays

23-Mars
15-Juin
14-Septembre

Courses Motos Historiques

11/12-Mai - Circuit Goodyear
27/28-Juillet - Circuit Chambley

www.HSRCL.lu

1969 - 2019



Double Quatuor Mixte Berdorf

Ensemble Vocal Berdorf

Ambitus



JUBILÄUMS-PROGRAMM

5.01.2019 - 20:00 h
6.01.2019 - 16:00 h
Trifolion, Echternach

Neijaouersconcert
Harmonie Municipale Echternach & Ambitus
Leitung: Daniel Heuschen

19.05.2019 - 16:00 h
Trifolion, Echternach

Looss deng Filleke wuessen a sang
ein pädagogisches Projekt mit
Grundschulklassen & Ambitus
Leitung: Lehrpersonal - Roby Schiltz

29.06.2019 - 20.00 h
Trifolion, Echternach

Canto General
Mikis Theodorakis / Pablo Neruda
Auszüge aus der Originalversion für
Chor, Soli und Kammerorchester
Ensemble vocal Eurocantica & Ambitus
Orchester der Regionalen Musikschule Echternach
Leitung: Andy Loor - Roby Schiltz

30.06.2019 - 17.00 h
Artikuss, Soleuvre

14.07.2019 - 15.00 h
Echternach

Promenade musicale
mit Kommentaren von Georges Calteux
im Rahmen des „Festival Echternach“
Verschiedene Vokal- und Instrumentalensembles

17.11.2019 - 17:00 h
A Schmadds, Berdorf

Retrospektiv - eng musikalesch Rees
Ambitus
Klavier: Emmanuelle Bizien
Leitung: Roby Schiltz

21.03.2020 - 20:00 h
Trifolion, Echternach

Jubiläums-Abschlusskonzert
Programm in Ausarbeitung
für Chor, Soli und Orchester
Ambitus & Estro Armonico
Leitung: Roby Schiltz

ÉLECTIONS EUROPÉENNES

26.05.2019



jepeuxvoter.lu

Je suis citoyen(ne) de l'UE

JE M'INSCRIS

jusqu'au **28.02.2019** à 17h



jepeuxvoter.lu

echkawielen.lu
ichkannwaehlen.lu
icanvote.lu
euossovotar.lu



Une campagne de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et de la Grande Région
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration



En partenariat avec



Une campagne de



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et de la Grande Région
Office luxembourgeois de l'accueil
et de l'intégration

En partenariat avec



Parlament europäes
Pöbel vum Lëtzebuerg

Elections européennes du 26 mai 2019

Inscriptions sur les listes électorales

Le dimanche 26 mai 2019 auront lieu les élections européennes. Si vous êtes ressortissant européen, vous avez le droit de vote aux élections du Parlement européen.

Par la présente nous faisons un appel à tous les ressortissants résidents d'un pays de l'UE qui désirent participer à la vie communautaire nationale, de s'inscrire sur les listes électorales de la commune de Berdorf pour ces élections européennes, **au Luxembourg pour l'élection de 6 députés.**

Y pourront également participer tous les citoyens de l'Union européenne, âgés de 18 ans les jours des élections, domiciliés au Grand-Duché de Luxembourg et y résidant au moment de la demande d'inscription. L'inscription sur les listes électorales est possible au bureau de la population de la commune de Berdorf **jusqu'au vendredi 28 février 2019** inclus.

Il suffit de se présenter avec une pièce d'identité en cours de validité et de remplir une demande d'inscription sur place. En pratique cette demande peut être imprimée pour tout résidant à partir du système informatique de la commune. Elle doit seulement être signée par le demandeur et sa signature doit être légalisée par un agent communal.

Par sa signature le demandeur déclare

- de jouir des droits civils et ne pas être déchu du droit de vote ni au Grand-Duché de Luxembourg ni dans l'Etat membre d'origine,
- avoir pris connaissance du fait que toute fausse déclaration est susceptible des sanctions prévues à l'article 94 de la loi électorale.

La participation au vote est obligatoire pour tous les électeurs inscrits. Une inscription gardera sa valeur au-delà des prochaines élections européennes, donc des citoyens européens déjà inscrits, le restent pour toutes élections futures.

De plus amples informations relatives aux élections européennes peuvent être obtenues sur les sites Internet: www.jepeuxvoter.lu, www.echkawielen.lu, www.icanvote.lu, www.ichkannwaehlen.lu, www.eupossovotar.lu.

L'inscription peut se faire à tout moment pendant les heures d'ouverture de l'administration communale, **tous les matins de lundi à vendredi de 8:00 à 12:00 heures, les après-midi du lundi au mercredi de 14:00 à 16:00 et le jeudi de 14:00 à 19:00 heures.**

Europawahlen am 26. Mai 2019

Eintragung in die Wählerlisten

Am Sonntag den 26. Mai 2019 finden die Wahlen zum Europäischen Parlament statt. Falls sie Bürger eines der EU angehörenden Staaten sind haben sie das Recht an diesen Wahlen teilzunehmen.

Darum starten wir hiermit einen Aufruf an alle ausländischen EU-Mitbürger welche am gemeinschaftlichen nationalen Leben in Luxemburg teilnehmen wollen, sich auf die Wählerlisten der Gemeinde Berdorf für die Wahlen zum Europäischen Parlament einzuschreiben, und dies für Luxemburg für die Wahl von **6 Europaparlamentariern**.

Zugelassen zu den Wahlen sind alle Bürger der Europäischen Union welche am Tag der Wahlen ihr 18. Lebensjahr erreicht haben und am Tag der Einschreibung einen Wohnsitz im Grossherzogtum Luxemburg nachweisen können. Die Einschreibung für die kommenden Europawahlen muss vor dem **28. Februar 2019** im Anmeldebüro ihrer Gemeinde getätigt werden.

Sie müssen lediglich bei der Gemeindeverwaltung mit einem gültigen Identitätsausweis vorstellig werden und eine Einschreibeanfrage ausfüllen. In der Praxis kann diese Anfrage anhand des informatischen Systems der Gemeinde für jeden Bürger mit den nötigen Informationen ausgedruckt werden. Diese muss lediglich vom Antragsteller unterschrieben und dessen Unterschrift von einem Beamten legalisiert werden.

Durch diese Unterschrift erklären sie

- im Vollbesitz aller zivilen Rechte und des Wahlrechtes im Grossherzogtum sowie in ihrem Herkunftsland zu sein
- davon Kenntnis genommen zu haben, dass ihm im Falle von falschen Angaben die im Artikel 94 des Wahlgesetzes festgelegten Strafen drohen

Die Teilnahme an den Wahlen ist obligatorisch für alle eingeschriebenen Wähler. Eine Einschreibung behält seine Gültigkeit auch nach den nächsten Europawahlen. Bürger die sich schon seit längerem eingeschrieben haben, verbleiben auf den Wahllisten für alle späteren Europawahlen.

Weitere Informationen zu den Gemeindewahlen kann man auf den Internetseiten www.jepeuxvoter.lu, www.echkawielen.lu, www.icanvote.lu, www.ichkannwaehlen.lu, www.euossovotar.lu einsehen.

Die **Eintragung in die Wählerlisten** kann zu den regulären Öffnungszeiten der Gemeindeverwaltung vorgenommen werden, demnach von **montags bis freitags von 8 bis 12 Uhr, sowie nachmittags von montags bis mittwochs von 14 bis 16 Uhr und donnerstags von 14 bis 19 Uhr**.

Déblayage de la neige / Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags - freitags von 08.00 - 16.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellst-möglich zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre «Service aux citoyens» pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:
50,75 € / par heure
0,52 € / km
sel inclus

Congé collectif du 24.12.2018 - 01.01.2019 (inclus)

Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre « Service aux citoyens »
T: 80 48 85 - 1 / www.fpe.lu



Service aux citoyens

Forum pour l'emploi.



infotip
myenergy

infotip myenergy

Eine Komfortlüftungsanlage für eine gute Luftqualität in Ihrem Zuhause!

- Die Installation einer Komfortlüftungsanlage ermöglicht Ihnen die einströmende Frischluft zu filtern und die Abluft aus den Wohnräumen abzusaugen.
- Für eine optimale Luftqualität ist es nicht notwendig die Fenster zu öffnen; somit wird das Risiko einer Verbreitung von Pollen oder Feinstaub verringert.
- Durch die Minimierung der Luftmenge der Lüftungsanlage vermeiden Sie eine trockene Raumluft.

Bei Ihrem Renovierungsprojekt können Sie für die Installation einer Lüftungsanlage die PRIME-House-Beihilfen beantragen! Für weitere Informationen zu den technischen Anlagen Ihrer Wohnung und den verfügbaren Beihilfen, vereinbaren Sie heute noch einen Termin mit myenergy!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

D' HEINZELMÄNNERCHER

Äre Service de Proximité



*Associatioun fir d'Erëm-Aféierung vun Demandeurs
d'emploi an de Beruff an an d'Gesellschaft.*

*Dengschtleeschter vu klengen Arbeeche fir eeler Leit oder
Hëllefbedierfeger.*

DEMANDEZ-NOUS: FRAGEN SIE UNS:

Travaux d'Hiver:

Ramassage de la neige et des
feuilles mortes, plantations,
repiquage, taille des haies, en-
retien des tombes, prome-
nade des chiens, ...

Travaux d'intérieur:

Entretien de la maison, petites
réparations, nettoyage, pein-
ture, etc.

Winterarbeiten :

Schnee schaufeln, tote Blätter
zusammenfegen, pflanzen und
umpflanzen, Hecken schnei-
den, Grabpflege, Hunde Gassi
führen etc...

Arbeiten im Haus :

Instandhaltung Ihres Hauses,
kleine Reparaturen, Hoch-
druckreinigung,
Malerarbeiten, etc.



TARIF TTC I incl. MwSt: 14€/h /salarié/ St. / Mitarbeiter
4€/h / machine / St. / Machine

TÉL.: 28 80 80

8, an der Laach | L-6550 Berdorf
mellerdall@cig.lu | **mellerdall.cig.lu**



Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach

SERVICES / DIENSTLEISTUNGEN À PARTIR DE / AB 01.01.2019

Déchets acceptés pour l'élimination / zur Entsorgung anlieferbare Abfälle



Déchets ménagers / Hausmüll	200,00 € / t
Déchets encombrants / Sperrmüll	200,00 € / t
Déchets assimilés / Hausmüllähnliche Abfälle	200,00 € / t

Déchets acceptés pour la valorisation / zur Wiederverwertung anlieferbare Abfälle



Déchets de verdure / Grünschnitt	35,00 € / t
Souches d'arbres / Wurzelstöcke	40,00 € / t
Déchets de construction (propre) / Bauschutt (sauber)	40,00 € / t
Déchets de construction (non-propre) / Bauschutt (verunreinigt)	80,00 € / t
Plaques en plâtre / Gipsplatten	120,00 € / t
Laine de verre - Laine de roche / Glaswolle - Steinwolle	45,00 € / m ³
Bois traités / Behandeltes Holz	150,00 € / t
Bois créosoté / mit Teeröl imprägniertes Holz	200,00 € / t
Ferraille / Schrott	gratuit / gratis
Pneus de voitures avec ou sans jantes / Autoreifen mit oder ohne Felgen	170,00 € / t
Carton - Papier mélangé / Kartonagen - Mischpapier	30,00 € / t
Verre creux / Hohlglas	gratuit / gratis
Verre plat / Flachglas	50,00 € / t
Styropor propre / Sauberes Styropor	gratuit / gratis
Films en polyéthylène / PE - Folien	gratuit / gratis
Déchets électriques et électroniques / Elektro- u. Elektronikschrott	gratuit / gratis
Déchets de câbles / Kabelabfälle	gratuit / gratis
Panneaux photovoltaïques / Photovoltaikmodule	10,00 € / m ²
Superdreckskeßch	gratuit / gratis
Pesage simple / Einzelne Fremdwägung	2,50 €

Minimum facturable / Mindestverrechnungssatz 2,50 €

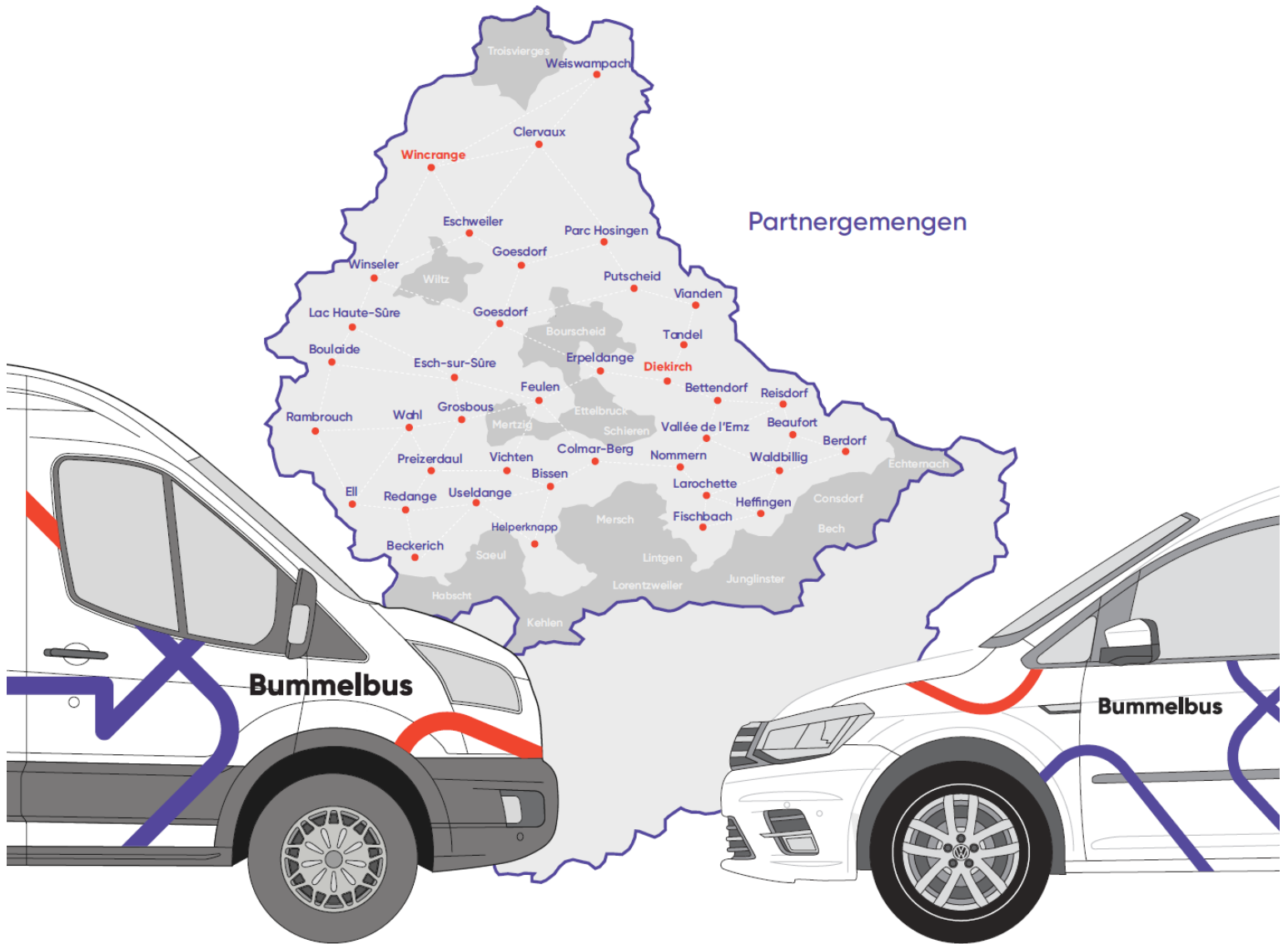
Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Lundi à vendredi / Montag bis Freitag: 8.00 - 17.00

16, rue de Flaxweiler

L-6776 Grevenmacher

Service **Bummelbus**.



Bummelbus



**Forum
pour l'emploi.**

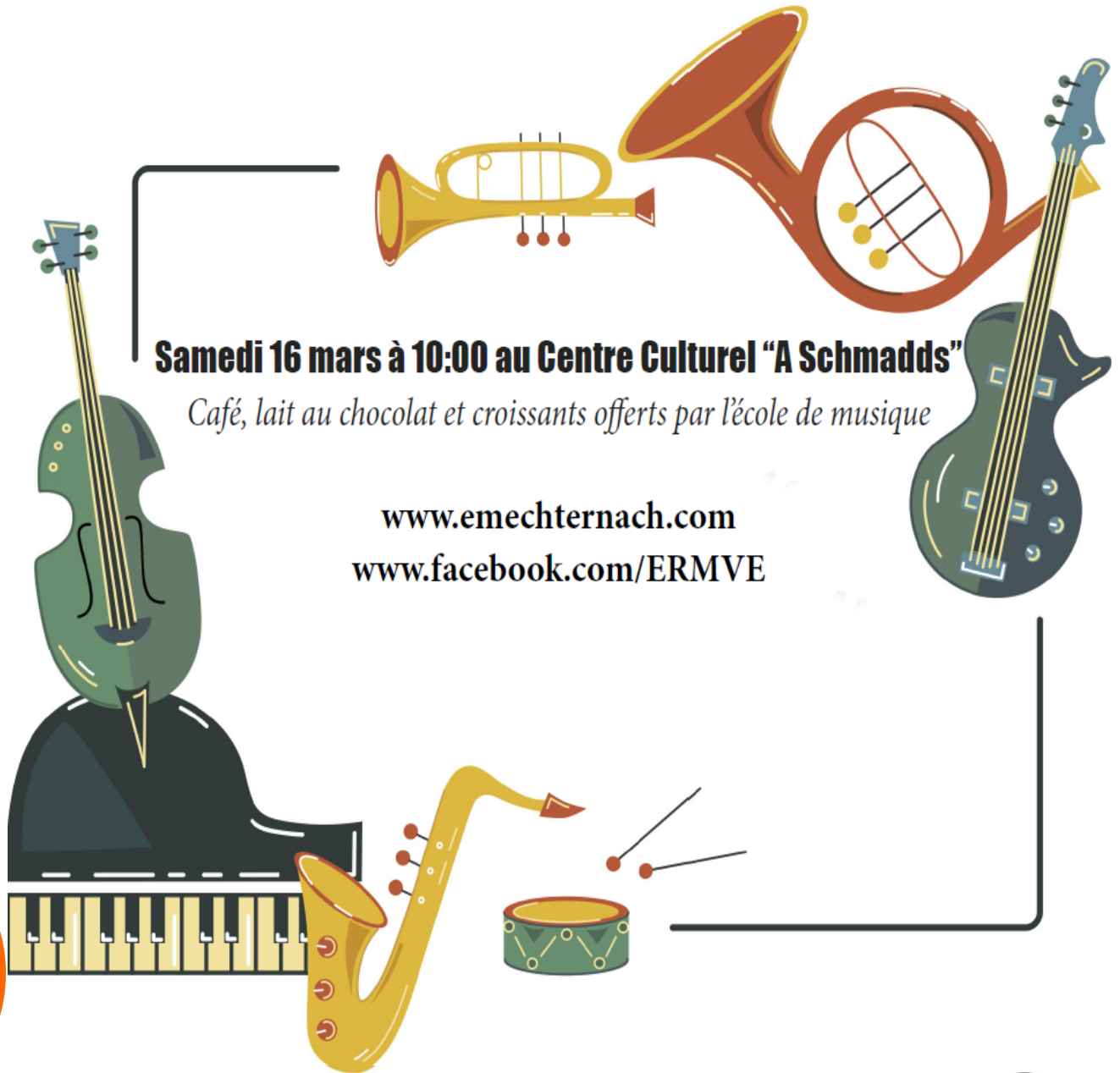
55

Maat dir wësse sollt

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80
www.bummelbus.lu
bummelbus@fpe.lu
20, route d'Ettelbruck
L-9230 Diekirch

Audition d'élèves de l'Ecole Régionale de Musique de la Ville d'Echternach Elèves des communes de Berdorf et Consdorf



Samedi 16 mars à 10:00 au Centre Culturel "A Schmadds"

Café, lait au chocolat et croissants offerts par l'école de musique

www.emechternach.com

www.facebook.com/ERMVE

PORTE OUVERTE

de l'Ecole Régionale de la Ville d'Echternach

Samedi 18 mai 2019 à 10 heures au Trifolion Echternach



Inscriptions nouveaux élèves, informations et renseignements,
présentation de tous les instruments et possibilité
d'essayer tous les instruments

*Pour tous les enfants à partir de 4 ans
(1ère année préscolaire, cycle 1.1) et adultes*

10:00-10:30 hrs - Concert de présentation
des instruments

10:30-12:00 hrs - Ateliers instrumentaux

www.emechternach.com
www.facebook.com/ERMVE

57

Maat dir wësse sollt

Collecte de petits appareils électroménagers, laptops, tablettes et smartphones au Recyclingcenter Junglinster



Ce 15 novembre en collaboration avec ECOTREL, les parcs de Junglinster, de Hesperange et Munsbach démarreront un projet pilote de 2 ans qui vise à collecter divers équipements électriques et électroniques pour ainsi promouvoir une réutilisation et garantir une revalorisation des matériaux.

Conformément aux valeurs véhiculées par le désormais bien connu principe d'économie circulaire, nous désirons faire évoluer la perception des citoyens. Aujourd'hui, les déchets doivent être vus comme des ressources et plus particulièrement les déchets d'équipements électriques et électroniques doivent pouvoir être réparés et réutilisés avant d'être finalement recyclés.

Dans ce contexte, l'ASBL ECOTREL, organisme agréé qui endosse les obligations à charge des producteurs et importateurs d'équipements électriques et électroniques au Luxembourg, a élaboré une structure qui permettra aux opérateurs des parcs de poser un diagnostic sur les appareils électroménagers dont les citoyens veulent se débarrasser pour établir dans quelle mesure ces

appareils peuvent être préparés au réemploi, voire réparés par des prestataires sociaux en vue d'être remis sur le marché via leurs réseaux de distribution.

A cet effet, les prestataires sociaux sélectionnés doivent répondre à des critères stricts d'éthique et de professionnalisme.

Dans un premier temps, seuls certains équipements électriques et électroniques seront concernés afin d'évaluer l'efficacité du projet. Il s'agit essentiellement des TV à écran plat, lecteurs de DVD, aspirateurs, fours à micro-ondes et petits appareils électroménagers de cuisine tels que des blenders et autres mixeurs.

Les laptops, tablettes et smartphones devront faire l'objet d'un diagnostic en vue de leur réutilisation **dans le respect du règlement général de protection des données (RGPD) avec un effacement complet des données à caractère personnel qui pourraient encore se trouver dans ces appareils.**

Nous espérons ainsi contribuer à augmenter le cycle de vie des appareils électroménagers et donc économiser les ressources nécessaires à leur fabrication tout en aidant les plus démunis et en créant du lien social dans nos parcs de recyclage.

En fonction des résultats du projet pilote, nous pourrions même envisager de décliner les notions de réutilisation et de réparation de manière permanente à d'autres ressources telles que les livres, les jouets, les vêtements, les vélos et même les meubles.

COMMENT SOUSCRIRE A LA FACTURE ELECTRONIQUE ?

Nous poursuivons nos efforts de simplification administrative et de réduction de notre empreinte écologique et nous sommes fiers de vous annoncer que dorénavant vous pouvez recevoir vos factures de la commune de Berdorf sous forme électronique.

La procédure est simple, vous n'avez qu'à communiquer votre adresse mail à la recette communale et à signer votre formulaire de souscription. Dès lors toute nouvelle facture vous sera transmise par voie électronique.

Pour profiter de ce service, il vous suffit de compléter la demande (Renonciation Facture Papier) que vous trouvez sur notre site internet

“www.berdorf.lu/administration/recette” (en bas de la page) et de la renvoyer **signée**.

N'hésitez pas à nous contacter pour tout renseignement complémentaire (79 07 87-1/ -22).

SIMPLIFIEZ-VOUS LA VIE EN SOUSCRIVANT À UNE DOMICILIATION

Par la présente nous nous permettons de vous proposer de régler à l'avenir vos impôts et taxes communales par la formule simplifiée d'un ordre d'encaissement (domiciliation SEPA).

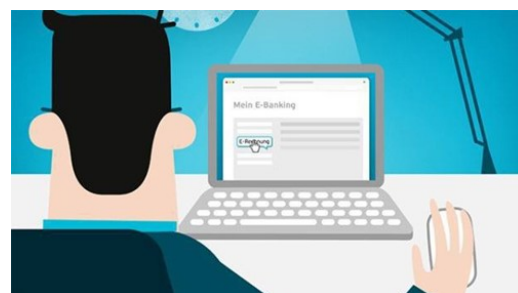
Les factures vous parviendront une quinzaine de jours avant le prélèvement sur votre compte bancaire, ce qui vous permet de vérifier tranquillement ladite facture. Evidemment vous pouvez à tout moment résilier votre autorisation d'encaissement.

Si vous voulez opter pour ce service, il vous suffit de compléter la déclaration (Domiciliation SEPA) que vous trouvez sur notre site internet

“www.berdorf.lu/administration/recette” (en bas de la page) et de la renvoyer **signée**.

N'hésitez pas à nous contacter pour tout renseignement complémentaire dont vous pourriez avoir besoin (79 07 87-1/ -23).

En vous remerciant d'avance, nous vous présentons, Madame, Monsieur, nos sentiments respectueux.



WIE KANN ICH MEINE RECHNUNG PER E-MAIL ERHALTEN?

In unserem Streben nach administrativer Vereinfachung und schonendem Verbrauch von Ressourcen, freuen wir uns Ihnen mitteilen zu können, dass Sie ab jetzt die Rechnungen der Gemeinde Berdorf in elektronischer Form erhalten können.

Die dementsprechende Prozedur ist einfach, Sie brauchen nur Ihre E-Mailadresse der Gemeinde mitzuteilen und den Antrag zu unterschreiben. Ihre Rechnungen werden Ihnen ab dann auf elektronischem Weg zugesendet.

Sie können von dieser Vereinfachung profitieren, indem Sie den Antrag (Verzicht Papierrechnung), welchen Sie auf unserer Internetseite “www.berdorf.lu/administration/recette” finden, vervollständigen und **unterschrieben** an uns zurückzusenden.

Wir stehen Ihnen selbstverständlich für jede weitere Auskunft zur Verfügung (79 01 87-1/ -22)

VEREINFACHEN SIE SICH IHR LEBEN DURCH EINE BANKEINZUGS-ERMÄCHTIGUNG

Hiermit möchten wir Sie höflichst darauf aufmerksam machen, dass die Einzugsermächtigung (Dauerauftrag) sich als zuverlässige und bequeme Zahlungsweise der Grundsteuer und der Gemeindetaxen bewährt hat.

Sie erhalten dabei die Rechnung etwa 15 Tage im Voraus und verfügen somit über genügend Zeit dieselbe zu überprüfen. Selbstverständlich können Sie Ihre Einzugsermächtigung jederzeit wieder bei uns aufkündigen.

Sollten Sie sich für diese Zahlungsweise entscheiden, genügt es, die Erklärung (Bankeinzugs-Ermächtigung), welche Sie auf unserer Internetseite “www.berdorf.lu/administration/recette” finden, zu vervollständigen und **unterschrieben** an uns zurückzusenden.

Wir stehen Ihnen selbstverständlich für jede weitere Auskunft zur Verfügung (79 01 87 -1/ -23)

Wir danken Ihnen im Voraus und verbleiben mit freundlichen Grüßen.

Avis - Bekanntmachung

Règlement taxe réglant la location de matériel et la mise à disposition de personnel du service technique.

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public, qu'en sa séance du 3 octobre 2018, le conseil communal de Berdorf vient d'approuver un règlement taxe réglant la location de matériel et la mise à disposition de personnel du service technique.

Ledit règlement a été approuvé par le Ministre de l'Intérieur en date du 25 octobre 2018 référence 828x69ade.

Le texte du règlement est à la disposition du public à la maison communale, où il en peut être pris copie sans déplacement.

Internes Taxenreglement betreffend das Verleihen von Material und zur Verfügung stellen von Personal des technischen Dienstes

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert, dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 3. Oktober 2018 ein neues Taxenreglement betreffend das Verleihen von Material und zur Verfügung stellen von Personal des technischen Dienstes hat.

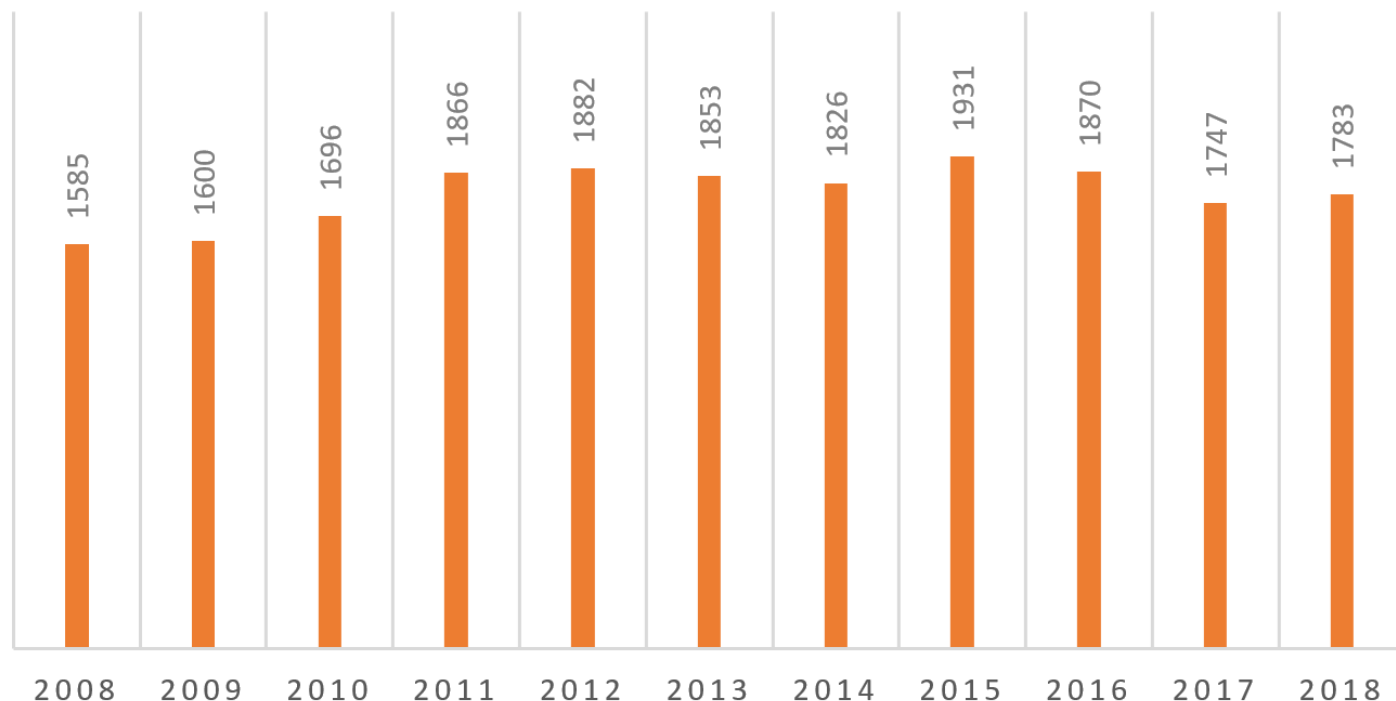
Das Reglement wurde am 25. Oktober vom Innenminister genehmigt mit der Referenznummer 828x69ade.

Der dementsprechende Text steht dem Bürger im Sekretariat der Gemeinde zur Verfügung und kann zudem auf der Internetseite der Gemeinde eingesehen werden.

Die Bevölkerung 2018 in Zahlen

La population 2018 en chiffres

POPULATION



Détails - Mouvements 2018	Femmes	Hommes	Total
Abmeldungen / Départs	62	100	162
Wohnungswechsel innerhalb der Gemeinde / Changement de domicile dans la commune	24	25	49
Geburten / Naissances (Außerhalb der Gemeinde / Hors commune)	2	10	12
Anmeldungen / Arrivées	93	111	204
Todesfälle / Décès	6	8	14

Hochzeiten/ Mariages	10
Partnerschaften/Partenariats	1

Localité	Habitants
Berdorf	1296
Bollendorf-Pont	339
Grundhof (Berdorf)	20
Kalkesbach (Berdorf)	30
Weilerbach	98
Total	1783



Manifestatiounskalenner

vun der Bäertreffer Gemeng

02/2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
01.02.2019	Assemblée Générale de l'Harmonie Berdorf asbl	20h00	Centre Culturel « A Schmadds »	Harmonie Berdorf asbl
03.02.2019	Cabaret MAKADAMMEN	17h00	Centre Culturel « A Schmadds »	Fraen a Mammen Berdorf
11.02.2019	Assemblée générale Aquatower asbl	19h00	Maison culturelle et de loisir « A Weewesch »	Aquatower asbl
15.02.2019	Cabaret « Wei krank ass daat dann »	19h00	Centre Culturel « A Schmadds »	Hondsschoul HEUREKA



03/2019

Datum	Event	Uhrzeit	Ort	Organisation
08.03.2019	BEKNIFA Assemblée Générale & Scheckiwwerreeschung	19h30	Centre Culturel « A Schmadds »	BEKNIFA ASBL
16.03.2019	Audition	10h00	Centre Culturel « A Schmadds »	Ecole de musique Echternach
23.03.2019	Nohaltegkeetsdag		Centre Culturel « A Schmadds »	organiséiert vun der Kommissioun fir Verkéier, Mobilitéit an nohalteg Entwécklung
30.03.2019	Bayreschen Owend	18h30	Centre Culturel « A Schmadds »	Pappen a Männer vun der Gemeng Bäertref

Pour toute information complémentaire n'hésitez pas à contacter l'association en question

Administration communale de Berdorf

5, rue de Consdorf

L-6551 Berdorf

T. 79 01 87 1

